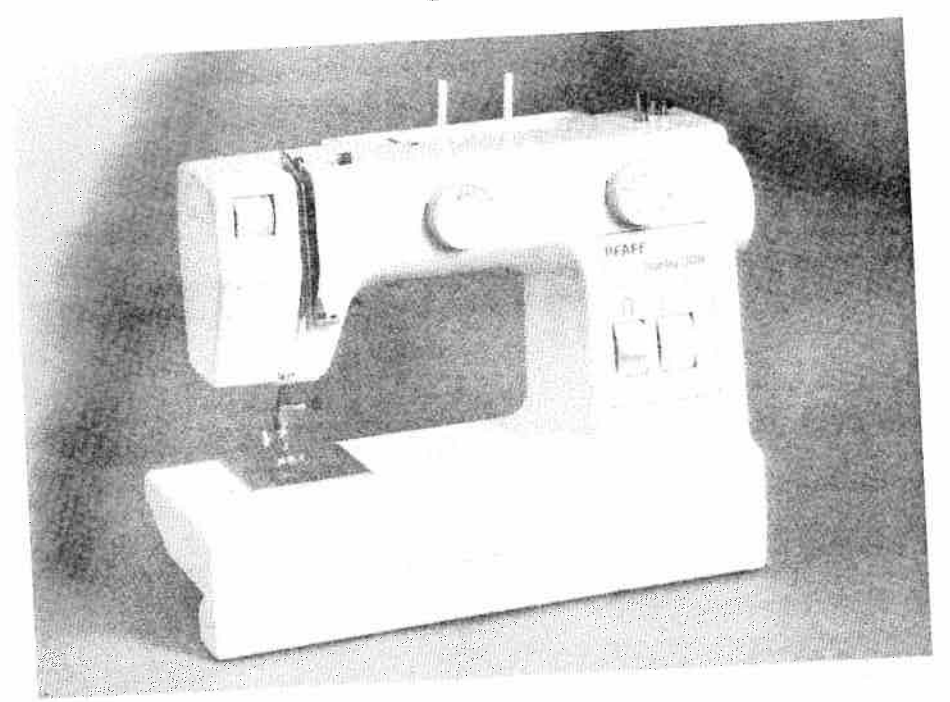
# PFAFF

# hobby 307 / 309



Instruction Book
Mode d'emploi
Instrucciones de manejo
Libretto istruzioni

Fold out this page
Rabattre ce volet vers l'extérieur
Extienda esta hoja
Girare questa pagina verso l'esterno

**Safety rules**

For the United Kingdom only

**The leads must definitely not be connected to the safety lead terminal ⏚ nor to a plug with three pins.**

The wires in the mains lead are coloured according to the following code:

Blue: Neutral
Brown: Live

As the colours of the wires in the mains lead of this appliance may not correspond with the colour coding of the terminals in your plug, proceed as follows:

The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black.

The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.

Cut-off mains plugs are definitely not to be used, but disposed of immediately. Defective mains leads must be replaced completely.

Only 3 A spare fuses must be used as approved by ASTA according to BS 1362 and the fuse cover must be marked 3 A or with the corresponding colour code.

The plug must never be used without fuse cover. Spare fuse covers are available from electrical suppliers or the PFAFF agencies.

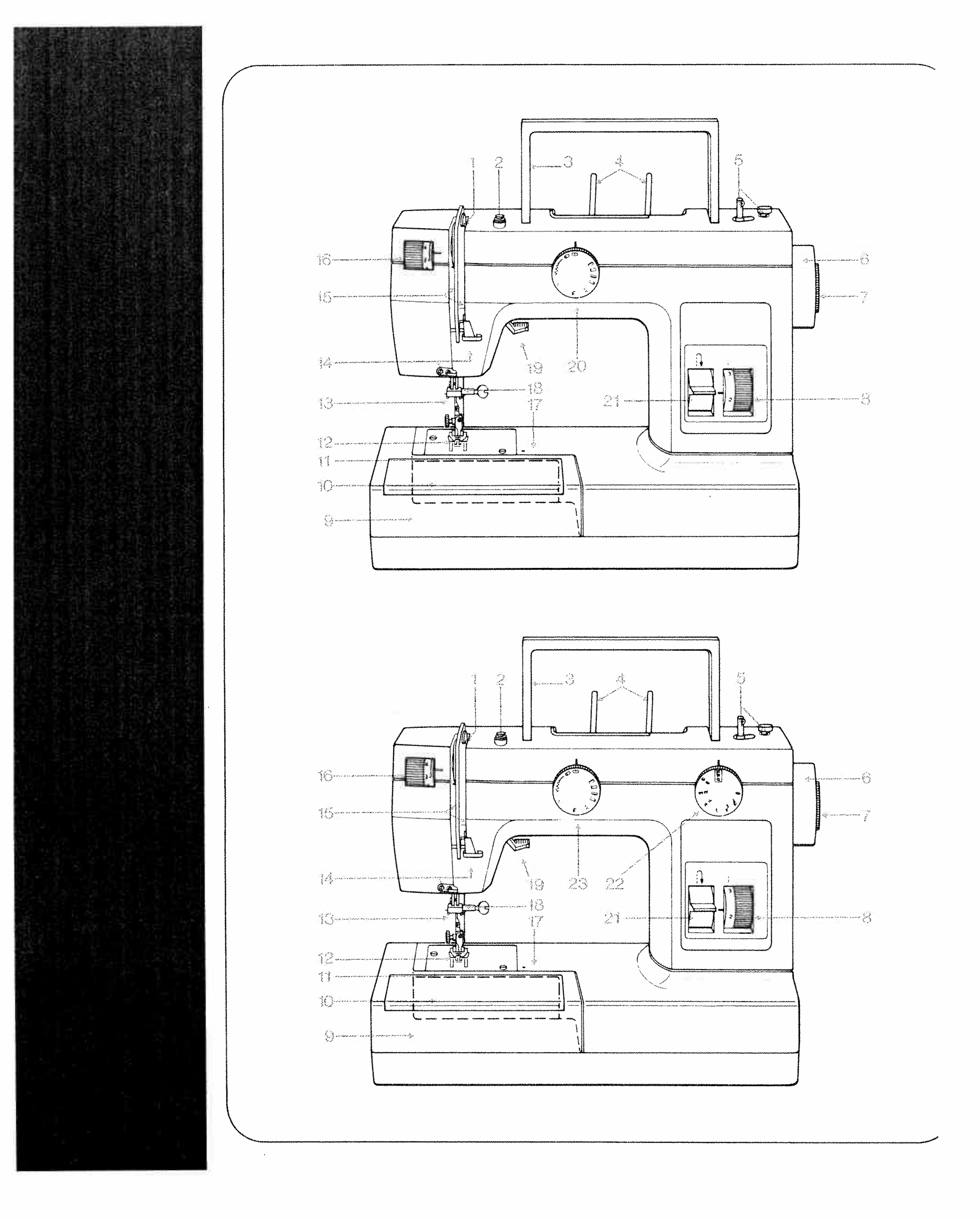
Please also observe the general safety notes on page 3.

## Mandos y elementos principales de la máquina de coser

1 Palanca tirahilos
2 Tensor del devanador
3 Asa
4 Espigas portacarretes (se encuentran en los accesorios)
5 Devanador (bobinadora)
6 Volante
7 Disco de desembrague
8 Regulador del largo de puntada
9 Superficie de costura variable con compartimento para accesorios
10 Casquete de cierre (con el garfio dentro)
11 Placa de aguja
12 Portaprensatelas con prensatelas
13 Portagujas con tornillo de sujeción
14 Guiahilos
15 Ranuras para el enhebrado
16 Tensor del hilo superior
17 Brazo al aire
18 Barra del prensatelas con cortahilos
19 Palanca alzaprensatelas
20 Botón para puntadas utilitarias y zigzag (307)
21 Botón para costura en retroceso
22 Botón para puntadas utilitarias, stretch y de adorno (309)
23 Botón para puntadas utilitarias y zigzag (309)

## Parti della macchina per cucire

1 Leva tendifilo
2 Tensione per lo spolatore
3 Maniglia
4 Perni portarocchetti (togliere dal corredo e infilarli)
5 Spolatore
6 Volantino
7 Disco di disinnesto
8 Regolatore della lunghezza del punto
9 Piano di lavoro variabile con scomparto per accessori
10 Sportellino, dietro il crochet
11 Placca d'ago
12 Supporto del piedino con piedino
13 Morsetto d'ago con vite di fissaggio
14 Guide del filo
15 Fessure per l'infilatura
16 Tensione superiore
17 Braccio libero
18 Barra premistoffa con rasafilo
19 Leva alzapiedino
20 Bottone regolatore per lo zig-zag e per i punti utili (307)
21 Tasto per il ritorno
22 Bottone regolatore per punti utili, flexi e ricami (309)
23 Bottone regolatore per lo zig-zag e per i punti utili (309)


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
21
22
23

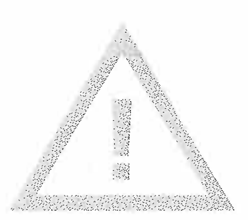
## Parts of the sewing machine

1 Take-up lever
2 Bobbin winder tension
3 Carrying handle
4 Spool pins (remove from accessories and insert)
5 Bobbin winder
6 Hand wheel
7 Disengaging knob
8 Stitch length control
9 Detachable work support with accessories box
10 Free-arm cover, enclosing sewing hook
11 Needle plate
12 Sewing foot holder with sewing foot
13 Needle holder with retaining screw
14 Thread guides
15 Threading slots
16 Needle thread tension
17 Free arm
18 Presser bar with thread cutter
19 Presser bar lifter
20 Zigzag- and utility-stitch knob (307)
21 Reverse control
22 Stitch pattern setting
23 Zigzag and buttonhole knob

## Eléments constitutifs de la machine à coudre

1 Levier releveur de fil
2 Tension du dévidoir
3 Poignée
4 Broches à bobines (jointes aux accessoires; à mettre en place)
5 Dévidoir
6 Volant
7 Disque de débrayage
8 Sélecteur de longueur de point
9 Boîte de rangement formant plan de travail
10 Capot couvrant le compartiment du crochet
11 Plaque à aiguille
12 Support de semelle du pied presseur avec semelle
13 Pince-aiguille avec vis de fixation
14 Guide-fil
15 Passages du fil
16 Tension du fil d'aiguille
17 Bras libre
18 Barre de pied presseur avec coupe-fil
19 Releveur du pied presseur
20 Bouton de réglage points zigzags et utilitaires (307)
21 Levier de marche arrière
22 Bouton de réglage points utilitaires, points élastiques et fantaisie (309)
23 Bouton de réglage points zigzags et utilitaires (309)





**Notes on safety for domestic sewing machines according to EN 60 335-2-28 or IEC 335-2-28.**

1. The user must exercise adequate caution with regard to the **up and down moving of the needle** and constantly observe the sewing area during work.
2. **When leaving the machine, during maintenance work or when changing mechanical parts or accessories, always disconnect the machine from the mains by pulling out the mains plug.**
3. The maximum permissible wattage for the sewing lamp is 15 Watts.
4. The tension of the drive belt **must only be adjusted by a Pfaff mechanic.**
5. The machine must be put into operation **according to the indications on the specification plate.**
6. Do not place nay objects in openings on the machine.
7. **Do not use** the sewing machine if:
   — there is visible damage,
   — its function is disturbed,
   — it is wet, e.g. with condensation.
8. **Do not** pull the mains plug out of the socket by its cord.
9. If this appliance is used for another purpose than intended or if it is wrongly operated, we will **not accept any liability** for any damage caused.
10. To avoid the risk of electric shock, do not open the machine. There are no parts inside the machine which the user can repair. **This is solely the responsibility of our qualified service staff.**
11. **Be sure to use only original PFAFF parts.**

**Environment**

The recommended environment is:
Ambient temperature 10 °C to 40 °C,
Humidity 20 % to 80 %.

This sewing machine is a high-quality electronic-mechanical appliance; it is a machine for supervised use in the home. It should be operated in such a way that it is not subjected to: **dust, severe dampness, direct sunlight, static electricity, heat-producing objects, corrosive chemicals or liquids.**

For ventilation purposes the machine must be used on a free surface, which ist both firm and even.

**Treatment**

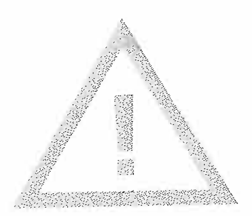
Always protect the machine against damage which might occur by **hitting or dropping it.**

**Cleaning**

Housing:
To clean the housing, use a dry, clean and soft cloth which is free of fluff. To remove any stubborn dirt, use a soft cloth with alcohol or paraffin.

**Please Note!**

Do not use any **insecticides or chemical products** such as petrol (gas) or thin chemicals for cleaning the housing.



**rescriptions de sécurité pour machi-**
**es à coudre familiales selon la norme**
**N 60335-2-28 ou IEC 335-2-28**

1. Vu le mouvement ascendant et descendant de l'aiguille, l'utilisateur doit toujours faire preuve de prudence et surveiller le travail en permanence.
2. **Avant de quitter la machine, en cas de travaux d'entretien et lors de remplacement de pièces mécaniques ou d'accessoires, il faut toujours couper la machine du réseau en retirant la fiche.**
3. La puissance maxi admissible de l'ampoule est de 15 W
4. Toujours confier le réglage de la tension de la courroie de transmission à un mécanicien Pfaff.
5. Mettre la machine en service selon les indications sur la plaque signalétique.
6. Ne pas enficher d'objets quelconques dans les orifices de la machine.
7. Ne pas utiliser la machine en cas de:
   — dommages apparents,
   — panne de fonctionnement,
   — humidité (eau de condensation, par ex.).
8. Ne pas retirer la fiche secteur par le câble.
9. Aucune garantie ne peut être assumée pour des dégâts survenus à la suite d'une utilisation inadéquate ou erronée de la machine.
10. Pour éviter tout risque de décharge électrique, ne jamais ouvrir la machine. Celle-ci ne renferme aucune pièce à réparer par l'utilisateur. Seul le service après-vente Pfaff est habilité à réaliser ce travail.
11. N'utiliser que des pièces PFAFF d'origine.

**Environnement**
Valeurs recommandées:
Température ambiante entre
-10 ° C et +40 ° C
Humidité de l'air entre 20 et 95 %.

Cette machine à coudre est un appareil électronique-mécanique de qualité supérieure dont le fonctionnement doit toujours être surveillé.
Elle ne peut être utilisée à l'extérieur et ne doit pas être exposée à la poussière, à une forte humidité, aux rayons du soleil, à l'électricité statique, à des objets dégageant de la chaleur, à des produits chimiques ou à des liquides corrosifs.
Pour des raisons de ventilation, placer la machine de préférence sur une solide base plane.
Elle doit être éloignée de tout champ électromagnétique puissant, tel que les fours à micro-ondes ou les émetteurs radioélectriques peuvent en produire.

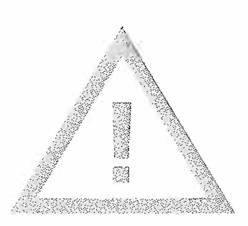
**Manipulation**
Veiller à ne pas heurter et à ne pas faire tomber la machine.

**Nettoyage**
Boîtier et écran d'affichage:
Pour nettoyer le boîtier de la machine, utiliser un chiffon sec, propre et doux, ne s'effilochant pas.
En cas d'encrassement, utiliser un chiffon doux imbibé d'alcool.

**Attention!**
N'utiliser en aucun cas d'insecticides ou de produits chimiques tels que l'essence ou des produits chimiques fluides pour nettoyer la machine.







**Normas de seguridad para las máquinas de coser domésticas según EN 60335-2-28 ó IEC 335-2-28**

1. Debido al peligro de accidentes que representa el movimiento de la aguja, el usuario deberá poner todo el cuidado posible durante el trabajo y no deberá apartar la vista de la zona de costura.
2. **Antes de cambiar piezas mecánicas o accesorios, lo mismo que al realizar trabajos de mantenimiento en la máquina, o cuando no se la use, deberá deconectarse eléctricamente, es decir, deberá sacarse el enchufe de la red.**
3. La potencia máx. admisible de la bombilla es de 15 vatios.
4. La tènsion de la correa motriz sólo deberá ser ajustada por un mecánico de Pfaff.
5. La máquina deberá ponerse en marcha de acuerdo con las indicaciones de la placa de características.
6. En las aberturas de la máquina no deberán ponerse objetos de ninguna clase.
7. La máquina no deberá utilizarse en los siguientes casos:
   — daños visibles,
   — funcionamiento defectuoso,
   — cuando esté mojada, p. ej. al formarse agua condensada.
8. El enchufe de la red deberá sacarse de la caja de enchufe sin tirar del cable.
9. Cuando la máquina se utilice o maneje para otros fines a los que está destinada, no se asumirá ninguna garantía para los daños que de ello se deriven.
10. Para evitar el riesgo de sacudidas eléctricas, no abra la máquina. En su interior no existen piezas que deban ser reparadas por el usuario. Para tal fin deberá recurrirse imperiosamente al personal del servicio postventa.
11. Sólo está permitido utilizar piezas originales de PFAFF.

**Ambiente**

Los márgenes recomendados son:
Temperatura ambiente: —10 °C +40 °C
Humedad del aire: 20 al 95 %

Esta máquina de coser es una valiosa herramiente electrónico-mecánica, a la que deberá prestarse toda la atención posible durante su uso. Durante su marcha no deberá exponerse al polvo, a alta humedad, a las radiaciones solares directas, a la electricidad estática, a objetos sometidos a la acción del calor y a productos químicos corrosibles o líquidos.

Por razones de ventilación, la máquina deberá instalarse sobre una superficie llana y fija.

Mantenga la máquina de coser alejada de campos electromagnéticos de gran intensidad, tales como aquellos que puedan generarse, p. ej., de hornos microondas y emisoras de radio.

**Tratamiento**

Cuide de que su máquina no choque en ningún sitio y de que no se caiga al suelo.

**Limpieza**

Carcasa y display:
Para limpiar la carcasa utilice un paño seco, limpio, blando y sin hilachas.

Las manchas difíciles de quitar, se pueden limpiar con un paño blando empapado de alcohol o parafina.

**¡Nota!**

Para limpiar la carcasa no use insecticidas o productos químicos, como gasolina o substancias químicas de alta fluidez.



**Norme di sicurezza per macchine da cucire domestiche secondo EN 60335-2-28 o IEC 335-2-28**

1. A causa del movimento alternativo dell'ago, occorre usare sufficiente cautela ed osservare continuamente il punto di cucitura durante il lavoro.
2. **Quando si lascia la macchina, durante interventi di manutenzione o per la sostituzione di parti meccaniche o accessori, occorre staccare la macchina dalla corrente estraendo la spina dalla presa a muro.**
3. La massima potenzá ammissibile per la lampadina è pari a 15 Watt.
4. La tensione della cinghia di trasmissione dovrà essere aggiustata esclusivamente da un meccanico Pfaff.
5. La macchina dovrà essere installata conformemente ai dati riportati sulla targhetta delle specifiche.
6. Non introdurre oggetti nelle aperture della macchina.
7. Non usare la macchina da cucire in caso di
   — danni visibili
   — disturbi di funzionamento
   — presenza di umidità, per es. acqua di condensa.
8. Estarre la spina della presa senza tirare il cavo.
9. Se la macchina viene usata per uno scopo diverso da quello a cui è destinata o in modo scorretto, si declina qualsiasi responsabilità per eventuali danni.
10. Per escludere il rischio di scosse elettriche, non aprire la macchina. All'interno della macchina non ci sono pezzi che possano essere riparati dall'utente. Tali interventi sono di esclusiva competenza del servizio di assistenza autorizzato.
11. Devono essere utilizzati soltanto pezzi di ricambio originali Pfaff.

**Ambiente circostante**
I valori consigliati sono:
temperatura ambiente fra
-10 ° C e +40 ° C
umidità dell'aria fra 20 % e 95 %

Questa macchina de cucire è un pregiato apparecchio elettromeccanico, ed è stata studiata per l'uso domestico sotto sorveglianza.
Occorre usarla in modo tale da non esporla a: polvere, elevata umidità, irradiazione solare diretta, elettricità statica, oggetti irradianti calore, agenti chimici o liquidi corrosivi.
Per motivi di ventilazione occorre collocare la macchina da sola, su un ripiano solido e piano.
Tenere la macchina a debita distanza da forti campi elettromagnetici, come per es. quelli causati da forni a microonde e radiotrasmettitori.

**Maneggio**
Fate tuttavia attenzione a non urtare o far cadere la vostra macchina da cucire.

**Pulizia**
Corpo esterno e display: per la pulizia del corpo esterno usare un panno asciutto, pulito, morbido e privo di filacci. La sporcizia particolarmente ostinata può essere eliminata con un panno morbido assieme a alcool.

**Importante!**
Non usare insetticidi o prodotti chimici, come benzina o sostanze chimiche fluide, per la pulizia del corpo esterno.



# IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

This sewing machine is designed and manufactured for HOUSEHOLD use only.

When using an electric appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following:

Read all instructions before using this sewing machine.

## DANGER

To reduce the risk of electric schock:

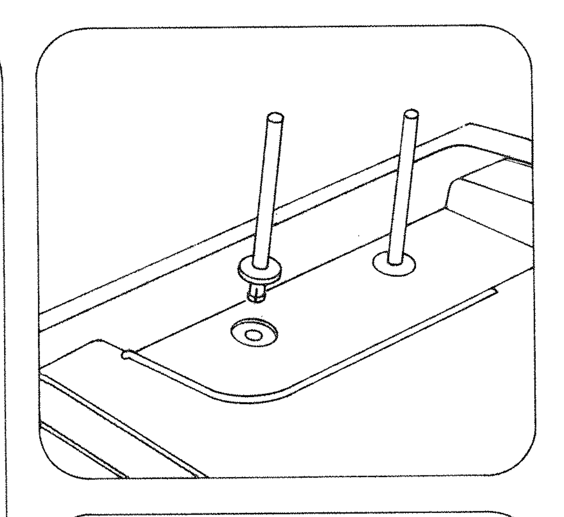
1. The sewing machine should never be left unattended when plugged in. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.
2. Always unplug before relamping. Replace bulb with same type rated 15 Watts.
3. Do not reach for a sewing machine that has fallen into water. Unplug immediately.
4. Do not place or store sewing machine where it can fall or be pulled into a tub or sink. Do not place in or drop into water or other liquid.

## WARNING

To reduce the risk of burns, fire, electric schock, or injury to persons:

1. Do not allow to be used as a toy. Close attention is necessary when this sewing machine is used by or near children.
2. Use this sewing machine only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.
3. Never operate this sewing machine if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
4. Never operate the sewing machine with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot controller free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth.
5. Never drop or insert any object into any opening.
6. Do not use outdoors.
7. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
8. To disconnect, turn all controls to off ("O") position, then remove plug from outlet.
9. Never operate on a soft surface such as a bed or couch where the air openings may be blocked.
10. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.
11. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle.
12. Always use the proper needle plate. The wrong plate can cause the needle to break.
13. Do not use bent or blunt needles. Use needles recommended by the manufacturer only.
14. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
15. Switch the sewing machine off ("O") when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading bobbin, or changing presser foot, etc.
16. Always unplug sewing machine from the electrical outlet when removing covers, lubricating, or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual.
17. Hold plug when rewinding into cord reel. Do not allow plug to whip when rewinding.

## SAVE THESE INSTRUCTIONS

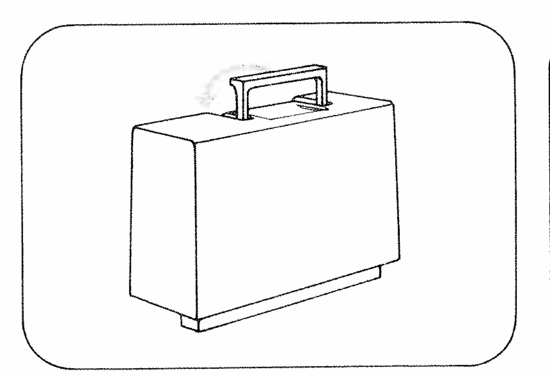


**Inserting the spool pins:**
Two spool pins are included in the accessories. Insert these in the holes provided in the machine.

**Mise en place des broches à bobines:**
Aux accessoires sont jointes deux broches à bobines. Les engager définitivement dans les logements prévus à cet effet dans le corps de la machine.

**Colocación de los portacarretes:**
En los accesorios se encuentran dos portacarretes. Colóquelos en los orificios previstos en la máquina y déjelos introducidos.

**Come inserire i portarocchetti:**
Nel corredo troverete due perni portarocchetti. Questi devono essere inseriti negli appositi fori sulla macchina e rimangono montati.

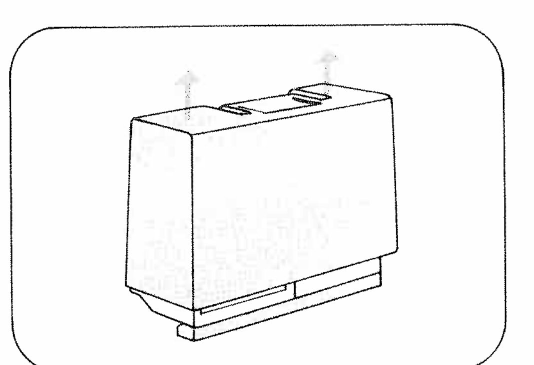


**Removing the carry case.**
Fold down the carrying handle.

**Pour retirer la valisette:**
Basculer la poignée vers l'arrière.

**Cómo sacar la maleta-funda.**
Eche hacia atrás el asa en dirección de la flecha.

**Come sollevare il coperchio:**
Abbassare la maniglia.

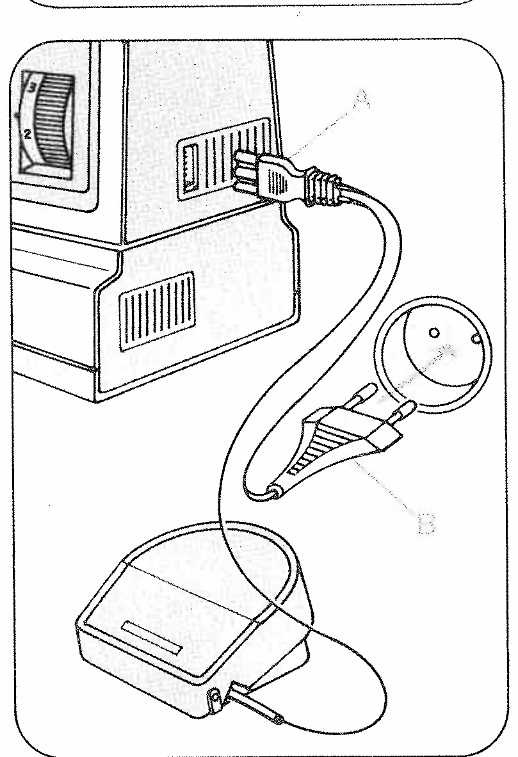


Lift off the case.

Enlever la valisette.

Tire ahora de la maleta hacia arriba.

Sollevare il coperchio.

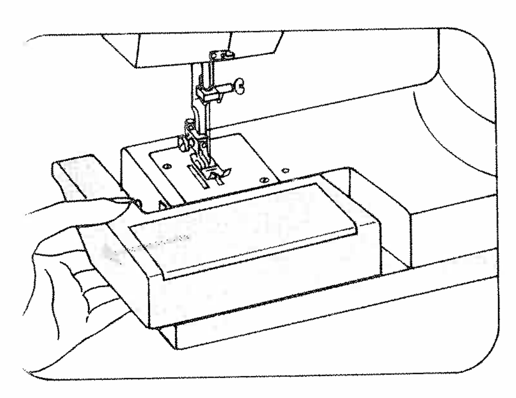



**Electrical connection:**
Set the foot control on the floor. Insert plug A in the machine and plug B in the wall socket.

**Branchement électrique:**
Placer le rhéostat à pédale sur le sol. Brancher la fiche A dans la machine et la fiche B dans la prise murale.

**Conexión eléctrica:**
Coloque el pedal en el suelo. Introduzca la clavija A en la máquina, y la clavija B en el enchufe de la red.

**Collegamento elettrico:**
Porre il reostato sul pavimento. Inserire spina A nella macchina, e spina B nella presa a muro.

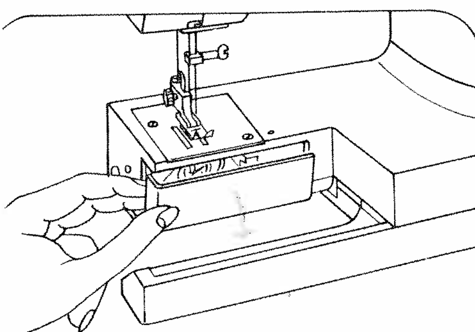


**Bobbin winding preparations:** Reach under work support 9 and pull it out towards the left.

**Prèparer le bobinage:** Passer la main sous la boîte de rangement 9 et retirer celle-ci vers la gauche.

**Preparación para el devanado:** Meta la mano izquierda por debajo del brazo 9 y desvíelo hacia la izquierda.

**Preparazione per bobinare:** Infilare la mano sotto il piano di lavoro ed estrarre quest'ultimo verso sinistra.

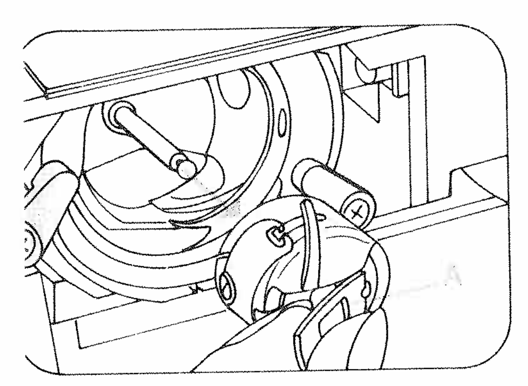


Fold free-arm cover 10 downwards.

Ouvrir le capot 10 vers le bas.

Abra el casquete de cierre 10 hacia abajo.

Aprire sportello 10 verso il basso.

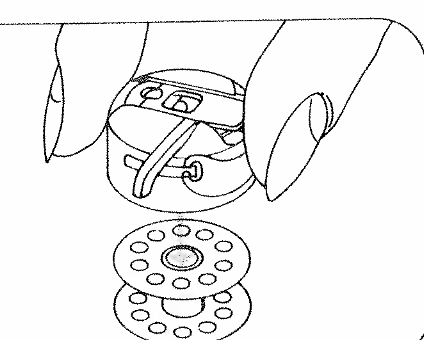



Raise latch A and pull out the bobbin case.

Lever le loquet A et retirer la boîte à canette.

Levante la bisagrita A y saque la cápsula.

Alzare sportello A e togliere la capsula della spolina.



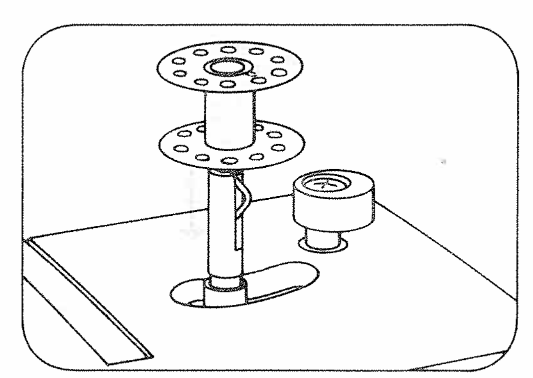
Release latch A and take out the bobbin.

Lâcher le loquet A et retirer la canette.

Suelte la bisagrita A y saque la canilla.

Rilasciare sportello A e togliere la spolina.



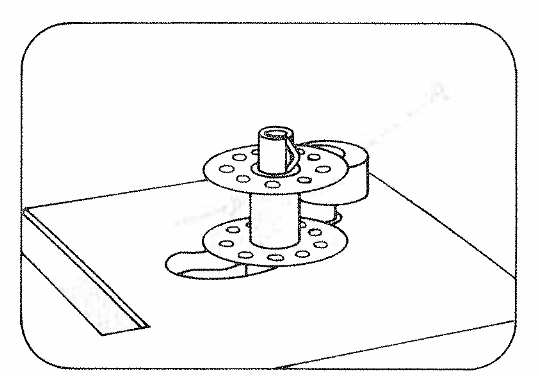


Place the bobbin on winder spindle 5.

Placer la canette sur la broche 5 du dévidoir.

Introduzca la canilla en el husillo 5 del devanador.

Infilare la spolina sul perno 5.

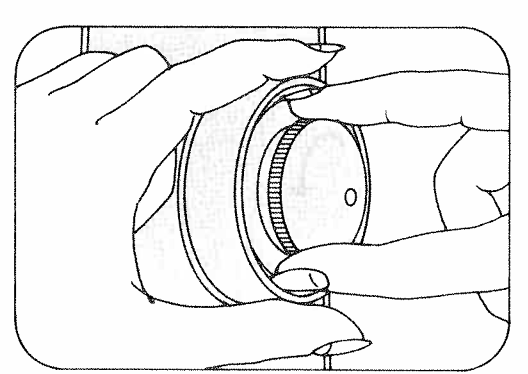


Push the bobbin to the right against stop A. .

Pousser la canette vers la droite, contre la butée A.

Presione la canilla hacia la derecha contra el tope A.

Spingere la spolina verso destra contro il fermo A.

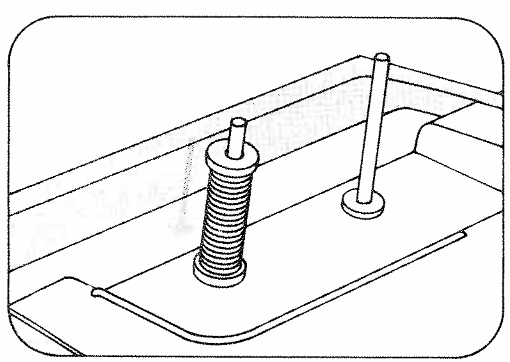


**Disengaging the sewing mechanism:** Hold hand wheel 6 firmly and turn knob 7 towards you.

**Débrayer le mécanisme de couture:** Retenir le volant 6 et tourner le disque 7 vers l'avant.

**Desconexión del mecanismo del costura:** Sujete con una mano el volante 6 y gire con la otra el disco de desembrague 7 hacia el frente.

**Disinnesto del meccanismo di cucito:** Tenere fermo il volantino 6 e girare il disco 7 in avanti.

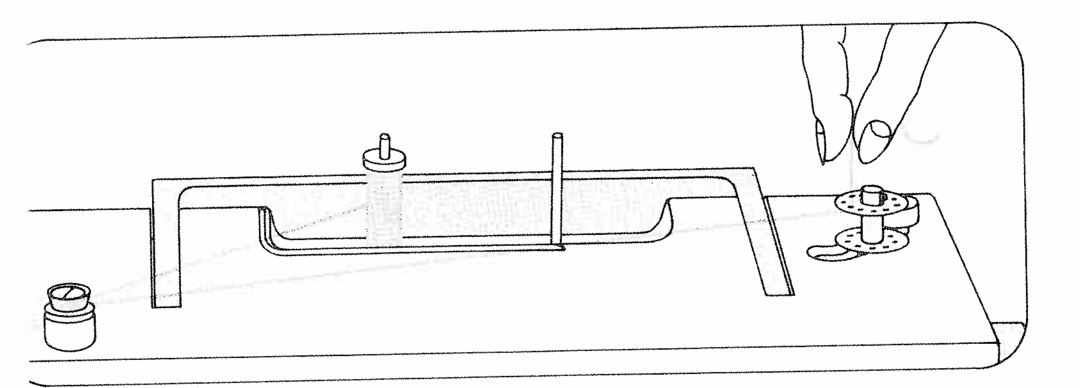


Placa a spool on one of the pins 4.

Passer la bobine de fil sur une des broches 4.

Introduzca el carrete en uno de los portacarretes 4.

Infilare il rocchetto del filo su uno dei perni.

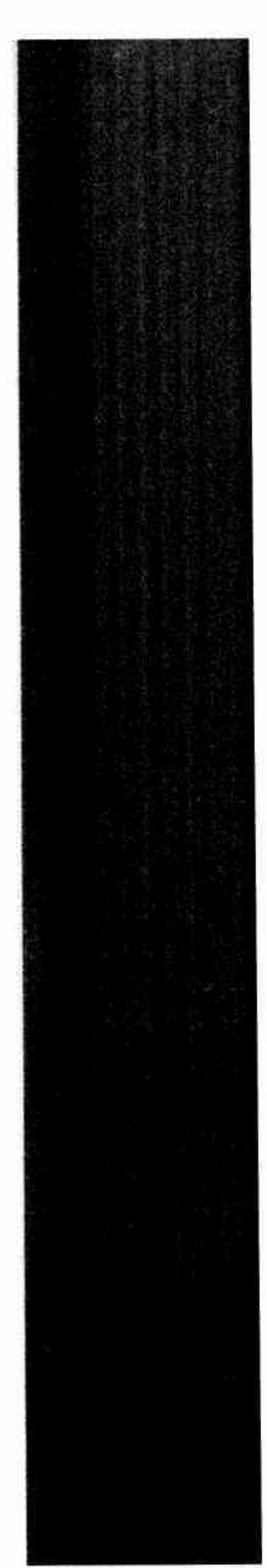


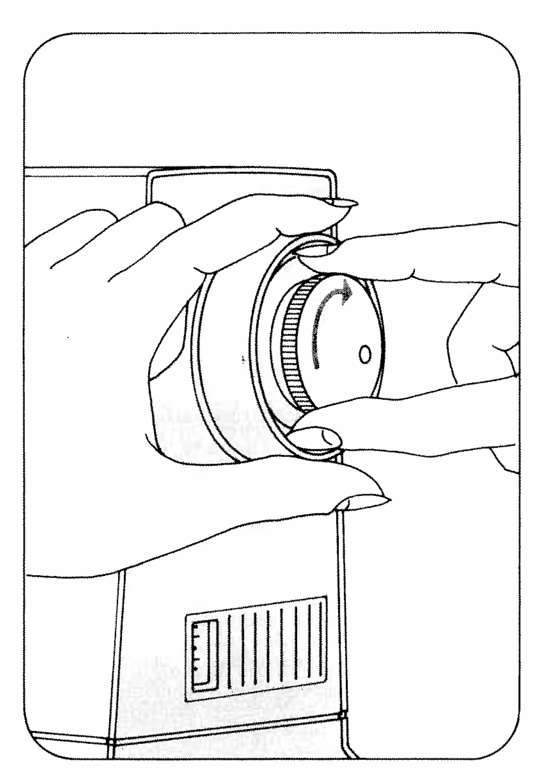
**Bobbin winding:**
Pull the thread from the spool into tensioner 2, to the bobbin, through one hole of the bobbin, then hold it there. Press the foot control to wind the bobbin. After a few turns, let go of the thread again. Push the filled bobbin to the left, remove it and cut the thread.

**Bobinage:** Fàire passer le fil de la bobine dans la tension 2 et vers la canette. Einfiler le fil de l'intérieur vers l'extérieur et le maintenir. Appuyer sur le rhéostat et bobiner. Lâcher le fil après quelques tours. Pousser la canette garnie vers la gauche, la retirer et couper le fil.

**Devanado del hilo (bobinado):**
Tome el hilo desde el carrete, páselo por el tensor 2, llévelo hacia la canilla, introdúzcalo en uno de sus agujeros y sujételo. Pise el pedal y comience a devanar. Después de unas vueltas de devanado, suelte el hilo. Una vez llena la canilla, empújela hacia la izquierda, sáquela y corte el hilo.

**Bobinare:** Tirare il filo dal rocchetto nella tensione dello spolatore 2, portarlo verso la spolina, infilarlo in un foro della spolina e tenerlo fermo. Azionare il reostato e bobinare. Dopo alcuni giri lasciare libero il capo del filo. Premere la spolina piena verso sinistra, toglierla e tagliare il filo.



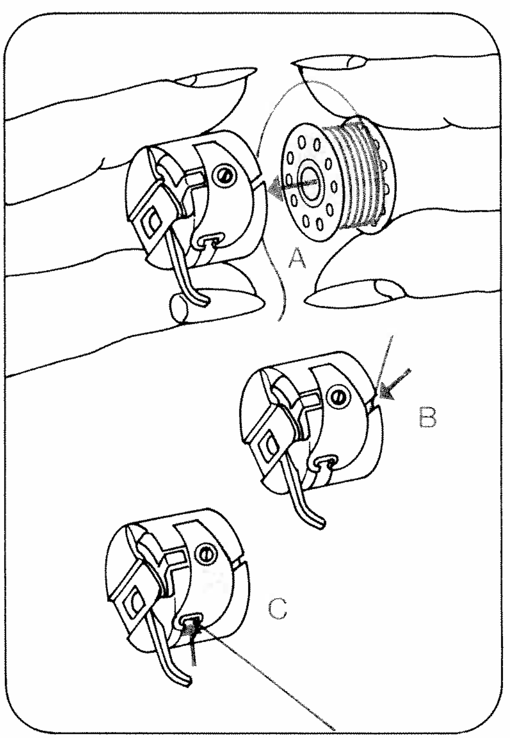



**Engaging the sewing mechanism:** Hold the balance wheel firmly and turn knob 7 away from you.

**Embrayage du mécanisme:** Retenir le volant et tourner le disque 7 vers l'arrière.

**Conexión del mecanismo de costura:** Sujete el volante y gire el disco 7 hacia atrás.

**Inserire il meccanismo di cucito:** Tenere fermo il volantino e girare il disco 7 verso dietro.

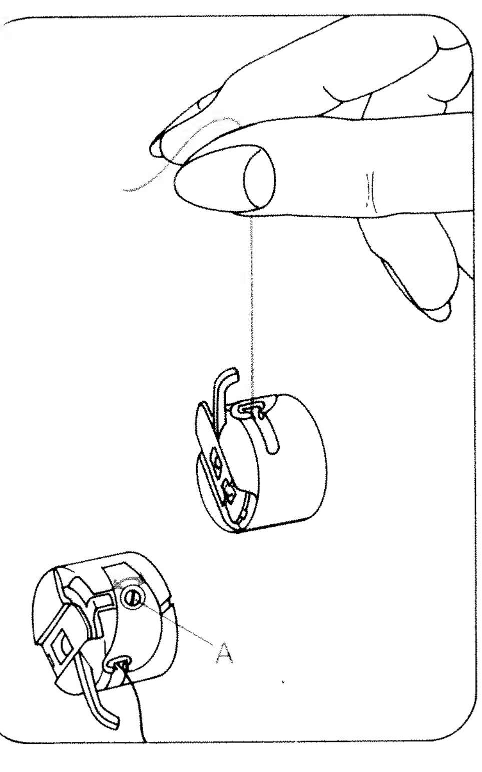



**Inserting the bobbin:** With thread hanging down at back (A), pull it into slot B, under the spring and out of spring C.

**Mise en place de la canette** (A), le fil se déroulant vers l'arrière. Tirer le fil par la fente B et, sous le ressort, jusqu'à l'ouverture C.

**Colocación de la canilla en** la **cápsula:** Coloque la canilla en la cápsula de forma que el hilo caiga hacia atrás (A). Pase luego el hilo por la ranura B y por debajo del muelle tensor hasta salir por el orificio C.

**Inserire la spolina** A (filo verso dietro). Tirare il filo nella fessura B e quindi sotto la molla nell'apertura C.

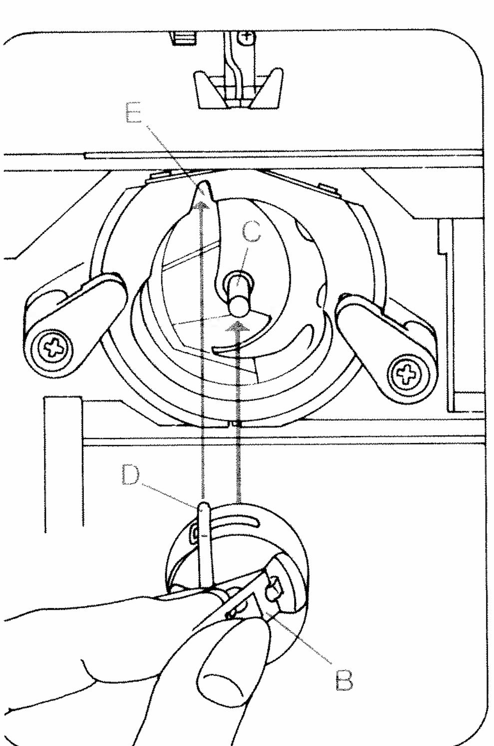



**Checking the bobbin thread tension:** With a brief sharp upward movement of your hand, the bobbin must gradually slip downwards. (Turn screw A to the left for a weaker tension and to the right for a tighter tension.)

**Tension du fil de canette:** Laisser pendre la canette garnie au fil de la canette. Elle doit descendre graduellement quand on imprime à la main de légères saccades ascendantes. Rotation de la vis A vers la gauche: réduction de la tension; rotation vers le droite: renforcement.

**Comprobación de la tensión del hilo inferior:** Suspendiendo la cápsula con la canilla de su propio hilo, la cápsula no deberá deslizarse más que al dar tironcitos del hilo (girando el tornillo regulador A hacia la izquierda, la tensión disminuye; girándolo hacia la derecha, la tensión aumenta.

**Controllo della tensione inferiore:** Tirare la capsula con leggeri colpetti verso l'alto. Deve abbassarsi gradatamente (girando la vite di regolazione A verso sinistra la tensione si allenta, verso destra si rinforza.)

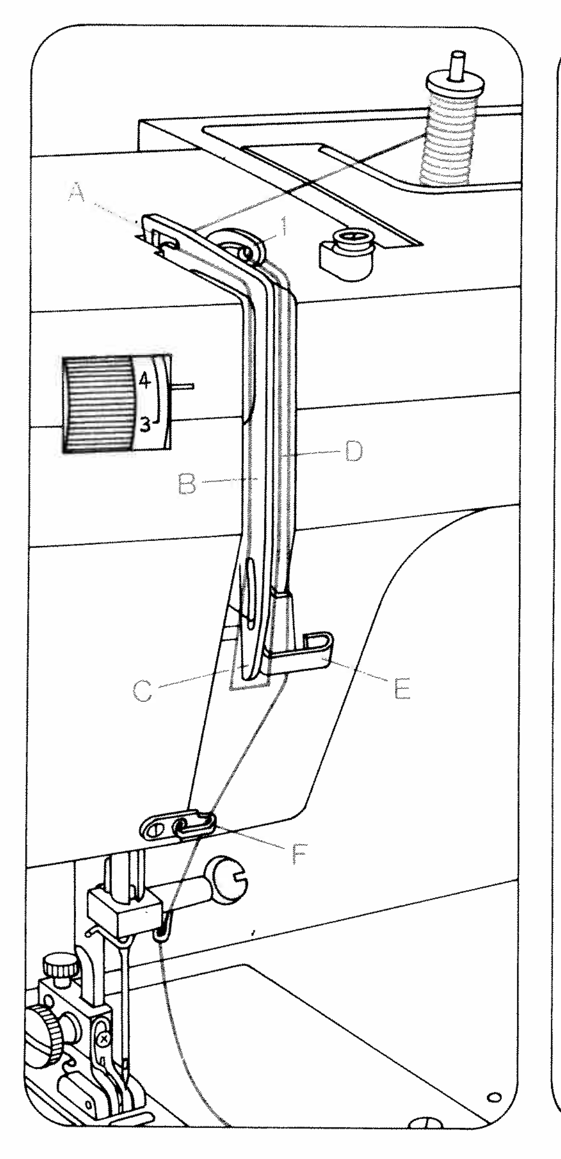



**Inserting the bobbin case:** Open latch B and push the bobbin case onto pin C until it snaps in place. Bobbin case finger D must fit into cutout E.

**Mise en place de la boîte à canette:** Lever le loquet B et engager la boîte à canette à fond sur la broche C. Le doigt D doit s'engager dans l'encoche E.

**Colocación de la cápsula con la canilla:** Levante la bisagrita B e introduzca la cápsula en la espiga C hasta el tope. El dedo D de la cápsula deberá encajar en la escotadura E.

**Come inserire la capsula della spolina:** Sollevare il chiusino B e inserire la capsula fino all'arresto sul perno C. Il nasello della capsula D deve inserirsi nell'apertura E.

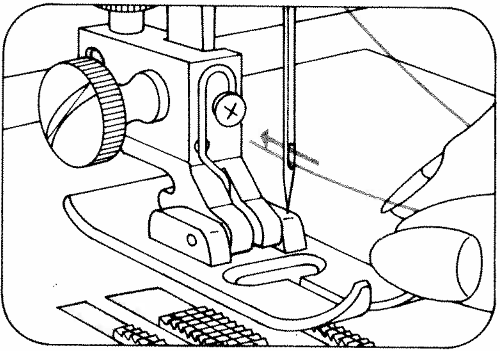



**Upper threading:** The needle and the take-up lever must be raised. Pull the thread into guide A, slot B, behind guide C, upwards into slot D, into take-up lever 1, back through slot D, into guides E, F and into the right guide of the needle holder.

**Passage du fil d'aiguille:** Aiguille et releveur de fil en position haute. Tirer le fil dans le guide A, dans la fente B, derrière la plaque C, vers le haut dans la fente D, dans le releveur de fil, revenir dans la fente D, dans les guide-fil E, F et dans le guide-fil droit au pince-aiguille.

**Enhebrado del hilo superior:** La aguja y la palanca tirahilos deberán estar elevados. Levante el pie prensatelas. Pase el hilo desde el carrete por la guía A, por la ranura B, por detrás de la chapa-guía C, hacia arriba en la ranura D hasta llegar a la palanca tirahilos 1.
A continuación páselo de nuevo por la ranura D, en las guías E, F y en el guiahilos derecho del portagujas.

**Come inserire il filo superiore:** Posizione ago e leva tendifilo superiore. Sollevare il piedino. Tirare il filo nella guida A nella fessura B, dietro la lamiera di guida C, verso l'alto nella fessura D, nella leva tendifilo 1, quindi indietro attraverso la fessura D, nelle guide E, F e nella guida destra sul morsetto dell'ago.

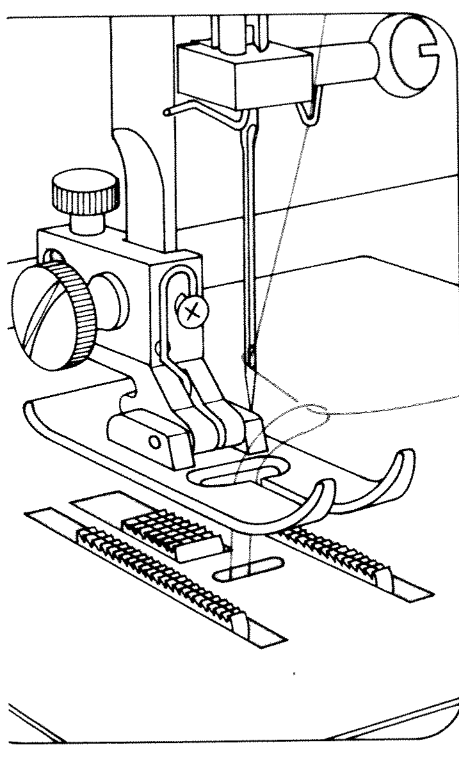


Thread the needle from front to back.

Enfiler le fil d'aiguille de l'avant en arrière par le chas d'aiguille.

Enhebre la aguja pasando el hilo superior desde el frente hacia atrás por el ojo de la aguja.

Infilare il filo superiore dal davanti verso dietro attraverso la cruna dell'ago.

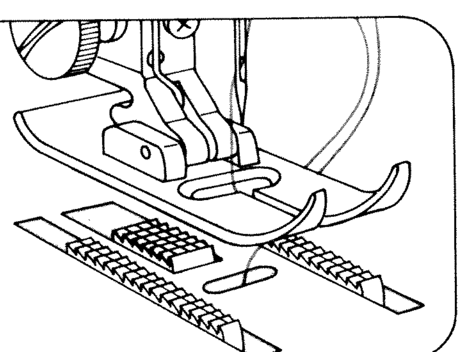


Drawing up the bobbin thread: Hold the needle thread taut. Turn the hand wheel towards you and sew a stitch until both needle and take-up lever are up. Pull out the bobbin thread by means of the needle thread.

Retenir le fil d'aiguille. Tourner le volant vers soi et coudre un point. Arrêter l'aiguille et le releveur de fil en haut. Tirer le fil de canette vers le haut à l'aide du fil d'aiguille.

Extracción del hilo inferior:
Sujete el hilo superior. Gire el volante hacia el frente y haga una puntada hasta que la aguja y la palanca tirahilos se hallen en su posición más alta. Saque el hilo inferior tirando del hilo superior.

Tenere fermo il filo superiore. Girare il volantino in avanti. Cucire un punto. L'ago e la leva tendifilo devono essere in alto. Tirare il filo inferiore verso l'alto con l'aiuto del filo superiore.

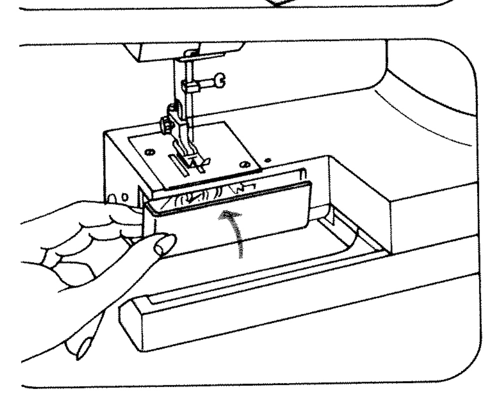


Place both threads towards the right under the sewing foot.

Coucher les deux fils vers l'arrière à droite sous le pied presseur.

Coloque ambos hilos hacia la derecha debajo del prensatelas.

Porre il fili superiore ed inferiore sotto il piedino.

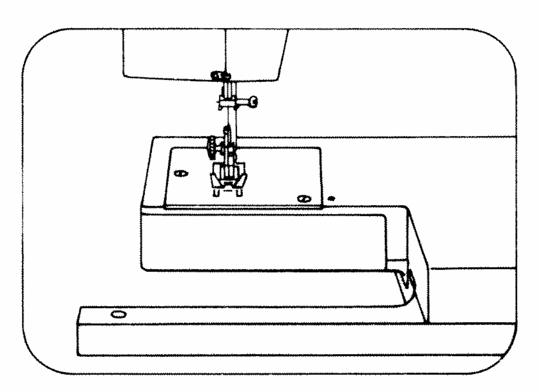


Close free-arm cover 10.

Fermer le capot 10.

Cierre la tapa 10.

Chiudere lo sportellino 10.

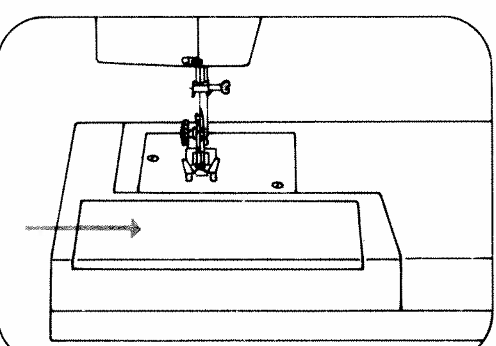


Free-arm models have a free arm for sewing tubular shaped articles.

Les modèles à bras libre possèdent un bras libre pour la mis en œuvre d'articles tubulaires.

Los modelos de brazo al aire van provistos de brazo al aire para coser artículos tubulares.

I modelli a braccio libero hanno un braccio libero per cucire capi tubolari.

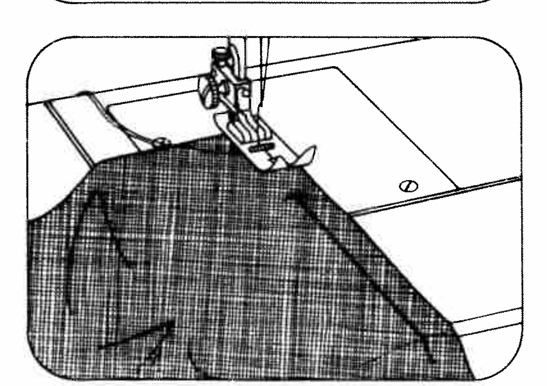


Push the detachable work support onto the machine (guide pin in hole).

Mettre le plan de travail en place (les broches doivent s'engager dans les trous correspondants).

Acople el suplemento a la máquina de forma que el perno guía encaje en el orificio.

Spingere il piano di lavoro verso la macchina (i perni di guida devono entrare negli appositi fori).

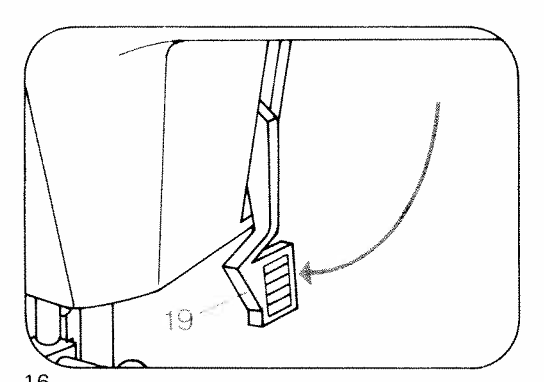


Place fabric under the sewing foot.

Placer du tissu sous le pied presseur.

Coloque la tela debajo del pie prensatelas.

Porre la stoffa sotto il piedino.

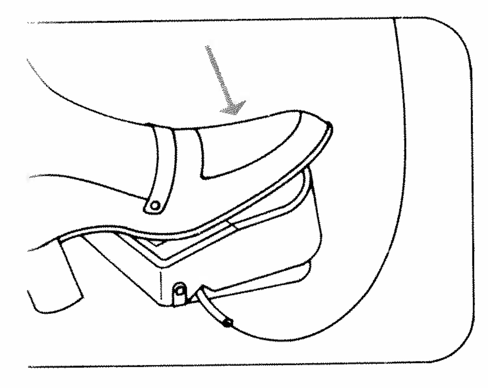



Lower presser bar lifter 19.

Descendre le levier 19.

Baje la palanca alzaprensatelas 19.

Abbassare la leva alzapiedino 19.

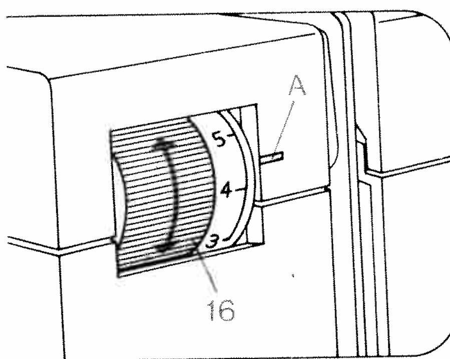


**Operating the foot control:** The farther you press the pedal down the faster the machine runs.

**Abaisser la pédale du rhéostat.** Plus la pédale sera abaissée, plus la machine coudra vite.

**Accionamiento del pedal:** Cuanto más profundo pise el pedal tanto mayor será la velocidad de costura de la máquina.

**Premere il reostato.** Più a fondo si preme il pedale, più veloce cuce la macchina.



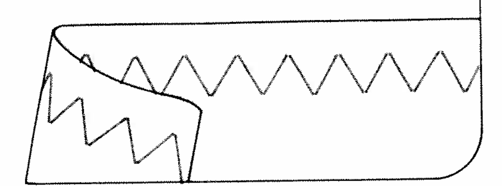

**Needle thread tension** 16
A = Setting mark.

**Tension du fil d'aiguille** 16
A = repère de réglage

**Tensión del hilo superior** 16
A = Marca para la regulación.

**Tensione superiore** 16
A = marcatura per la regolazione

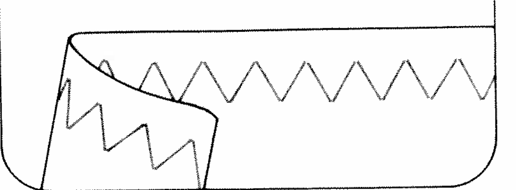
**Checking the needle thread tension:**
The normal setting is in the white range between 3 and 5. The higher the number, the tighter the tension. To check the tension, set the machine at a wide zigzag stitch. Sew a short seam. The threads should interlock in the middle of the material.



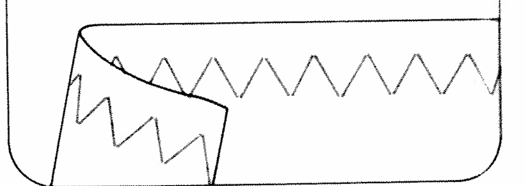
**Tensions des fils:**
Position de réglage normale dans la plage blanche, entre 3 et 5. Tension d'autant plus forte que le chiffre est grand. Contrôler à l'aide d'un point zigzag large. Coudre quelques points. Les fils doivent se nouer dans l'épaisseur des tissus.

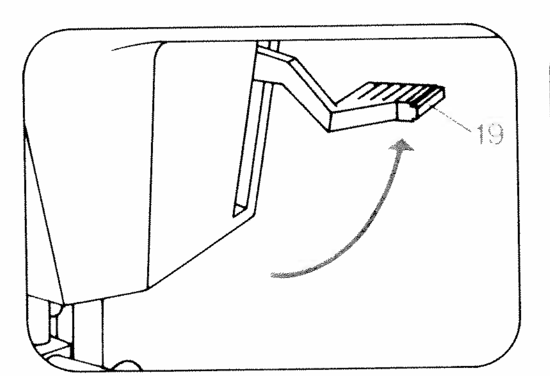


**Comprobación de la tensión del hilo:**
La regulación normal se halla en la zona blanca entre 3 y 5. Cuanto más alto sea el número tanto mayor será la tensión. La comprobación se hace con puntada zigzag ancha. Haga una costura corta. Los hilos deberán quedar anudados dentro del material.



**Controllo della tensione del filo:**
La tensione normale si trova nel settore bianco da 3 a 5. Più alto il numero, più forte sarà la tensione. Il controllo viene fatto con lo zig-zag più largo. Cucire una breve cucitura. L'annodamento dei fili deve avvenire al centro dello spessore del materiale.



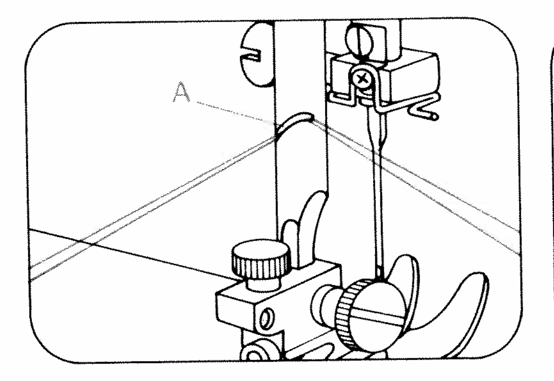



Raise presser bar lifter 19. Remove the fabric by pulling it towards the back.

Relever le levier 19. Dégager le tissu vers l'arrière.

Alce la palanca alzaprensatelas 19. Saque la tela hacia atrás.

Alzare la leva alzapiedino 19. Togliere la stoffa verso dietro.

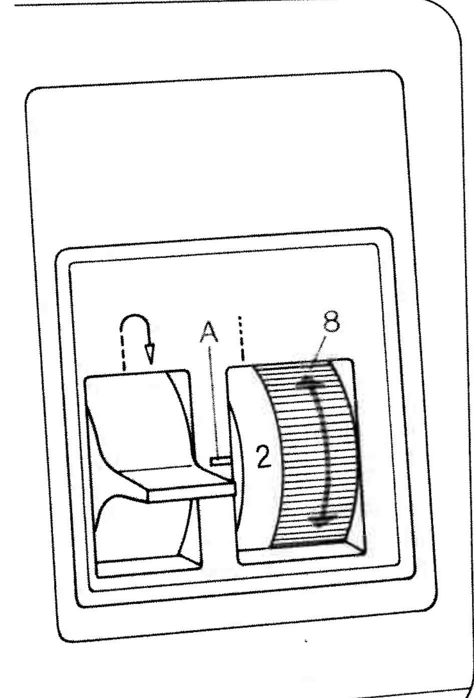



**Thread cutter A:** Draw the threads into the slot and pull them downwards.

**Coupe-fil A:** Coucher les fils dans la fente et les tirer vers le bas.

**Cortahilos A.** Coloque los hilos en la ranura y tire de ellos hacia abajo.

**Tagliafilo A:** Inserire i fili e tirarli verso il basso.

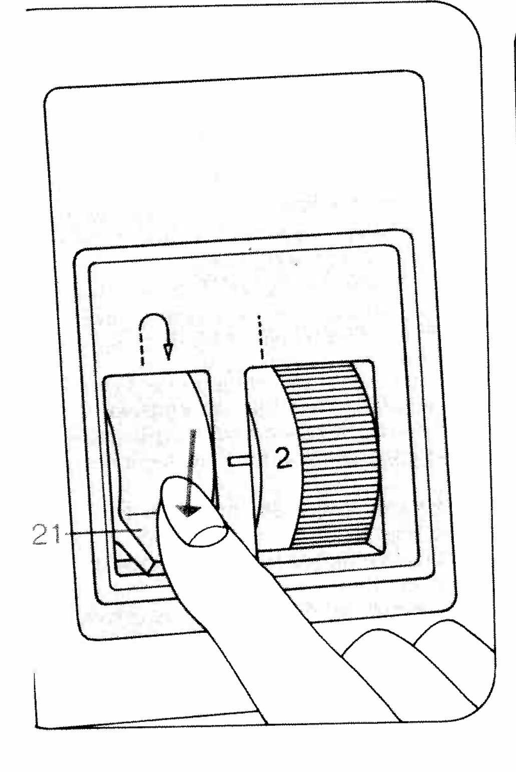



**Setting the stitch length** (8):
Set the required stitch length, from 0 to 4 mm, at mark A. The red setting range from 0 to 1 is for sewing buttonholes.

**Sélection de la longeur du point** (8):
Tourner le bouton 8 jusqu'à ce que la longueur de point désirée, entre 0 et 4 mm, soit placée face au repère A. La plage rouge, entre 0 et 1, sert à coudre les boutonnières.

**Regulación del largo de puntada** (8):
Gire el botón hasta que el largo de puntada deseado entre 0 y 4 coincida con la marca A. La zona roja entre 0 y 1 se usa para coser ojales.

**Regolazione della lunghezza del punto** (8):
Si regola la lunghezza del punto desiderata girando tra 0 e 4 sulla marcatura A. Il settore rosso tra 0 e 1 serve per la cucitura degli occhielli.

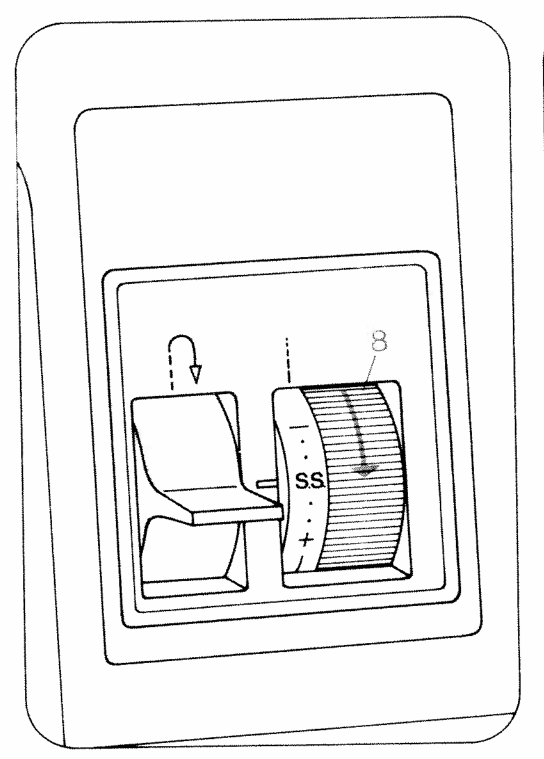



**Reverse sewing:**
Press down control 21. The machine sews backwards as long as the control key is held down.

**Couture en arrière:**
Abaisser la touche 21. La machine coud en arrière aussi longtemps que cette touche est tenue abaissée.

**Costura en retroceso:**
Pulse el botón 21 hacia abajo. La máquina cose hacia atrás mientras el botón esté pulsado.

**Cucire indietro:**
Premere il tasto 21. Fintanto che il tasto rimane premuto, la macchina cuce.

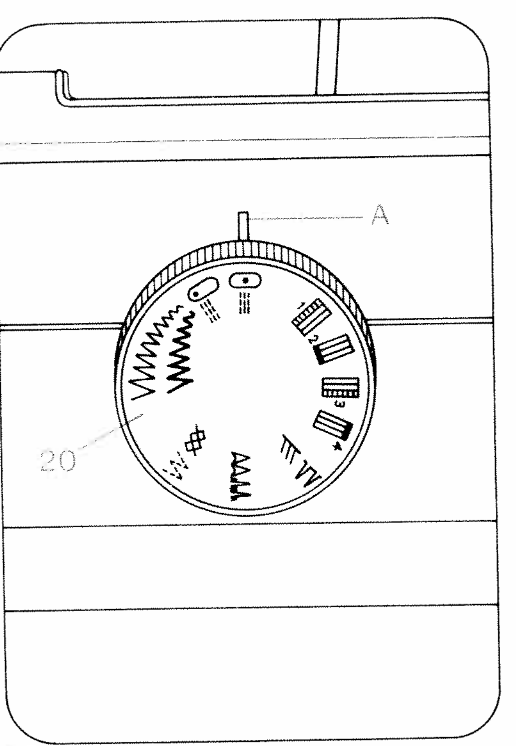



For **sewing stretch stitches**, set the stitch lenght control a "S. S."
Depending on the type of fabric, the stretch stitches can be lengthened by turning the control towards " + " or shortened by turning it towards "-"

Pour coudre le **point élastique**, le bouton sélecteur de point 8 devra être placé sur le symbole S. S.
Suivant le genre de tissu, le point élastique peut être agrandi par rotation du bouton vers + ou raccourci par rotation vers -.

Para coser **puntadas elásticas (stretch)** hay que colocar el regulador de puntada sobre el símbolo S. S.
Girando hacia " + " o hacia "-" se puede alargar o acortar la puntada elástica para adaptarse a las características del tejido.

Per cucire i **punti flexi** occorre regolare il bottone regolatore per la lunghezza del punto sul simbolo S. S.
A seconda del tipo di stoffa si può allungare o accorciare il punto flexi, girando verso + o - la manopola.

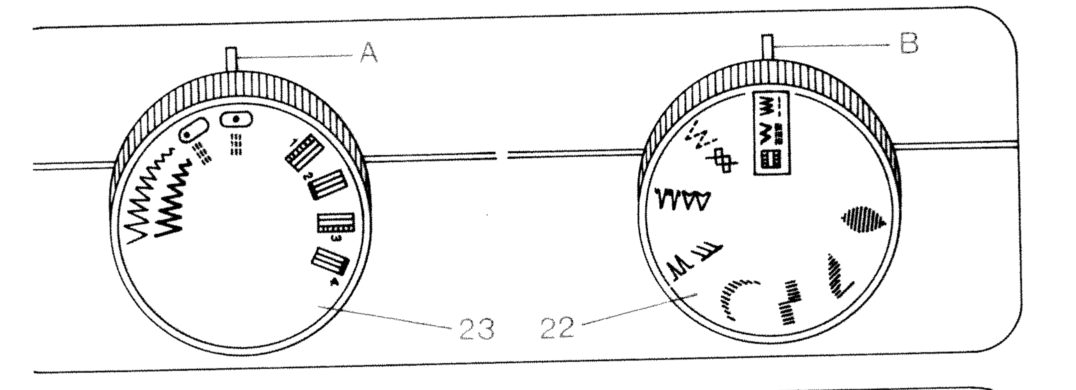



**Stitch pattern knob 20:** (for model 307)
Turn the required stitch symbol to mark A.
For stitch pattern table see page 22/23.

**Sélecteur de points 20**
pour les modèles 307
Par rotation du bouton, placer le point désiré face au repère A.
Tableau des points, voir pages 22, 23.

**Botón selector de puntadas 20:**
Modelo 307
Gire el botón de forma que el tipo de puntada deseado coincida con la marca A. Véase la tabla de puntadas en las páginas 22 y 23.

**Bottone regolatore dei punti 20**
nei modelli 307
Portare il motivo desiderato sotto la marcatura A.
Vedere la tabella dei motivi a pagina 22, 23.




**Model 309**
**Zigzag and buttonhole knob 23**
Turn the desired stitch to mark A.
For sewing these stitches set setting knob 22 as shown in the illustration on the right.

**Stitch pattern setting knob 22**
Turn the desired stitch pattern to mark B.
For sewing the utility and fancy stitches, turn zigzag knob 23 at the widest zigzag stitch.
For stitch pattern table see pages 22, 23.

**Modèle 309**
**Sélecteur de point zigzag et de boutonnière 23**
Placer le point désiré face au repère A.
Pour coudre ces points, régler le bouton 23 comme le montre l'illustration.

**Sélecteur de motif 22**
Placer le motif désiré sous le repère B.
Pour coudre les points utilitaires et les points décoratifs, régler le bouton 22 sur le point zigzag le plus large.
Le tableau des points est reproduit pages 22, 23.

**Modelo 309**
**Botón selector de zigzag y ojales (20).**
Gire el botón de forma que la puntada deseada coincida con la marca A.
Para coser estas puntadas, deberá ajustarse el botón 23 como se muestra en la figura de la derecha.

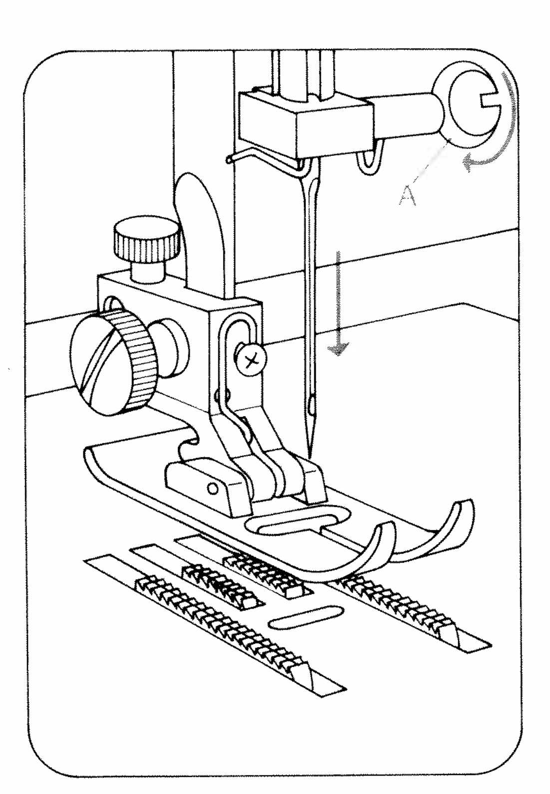
**Botón selector de puntadas (22).**
Gire el botón de forma que el tipo de puntada deseado coincida con la marca B.
Para coser puntadas utilitarias y decorativas, el botón selector de zigzag (22) deberá estar colocado sobre el zigzag más ancho.
La tabla de puntadas se halla en las páginas 22 y 23.

**Modelli 309**
**Bottone regolatore dello zig-zag e per occhielli 23:**
Portare il punto desiderato sotto la marcatura A.
Per cucire questi punti è necessario regolare il bottone 23 come si mostra nella figura destra.

**Bottone regolatore dei motivi 22:**
Portare il motivo desiderato sotto la marcatura B. Per cucire i punti utili e da ricamo occorre regolare il bottone regolatore per lo zig-zag 22 sullo zig-zag massimo.
Vedere la tabella dei motivi a pagina 22, 23.

| Symbol/Symbole Simbolo/Simboli | Stitch pattern table | Tableau des points |
|---|---|---|
| | **Stitch** | **Point** |
| | Straight stitch middle position<br>Straight stitch, left needle position | Point droit, position médiane<br>Point droit, position gauche |
| | Zigzag stitch range | Point zigzag |
| | Straight triple stretch stitch | Triple couture point droit |
| | Zigzag triple stretch stitch | Triple point zigzag |
| 1 2 3 4 | Buttonhole symbols | Symboles de boutonnière |
| | Elastic seam | Point zigzag piqué |
| | Honeycomb stitch | Point nid d'abeille |
| | Elastic blind stitch | Point invisible élastique |
| | Pullover stitch | Point tricot |
| | Shell-edging stitch | Point cocotte |
| | Overlock stitch | Point overlock |
| | Fancy stitch | Point fantaisie |
| | Fancy stitch | Point fantaisie |
| | Fancy stitch | Point fantaisie |
| | Fancy stitch | Point fantaisie |

| Tabla de puntadas | La tabella dei punti | Modelos | |
|---|---|---|---|
| **Puntada** | | **hobby 307** | **hobby 309** |
| o recto, posición central de la puntada<br>recto, posición izquierda de la puntada | Punto diritto posizione ago centro<br>Punto diritto posizione ago sinistra | ● | ● |
| Punto zigzag | Settore dello zig-zag | ● | ● |
| Punto recto triple extensible (stretch) | Cucitura tripla diritta flexi | ● | ● |
| Punto zigzag triple extensible (stretch) | Cucitura tripla a zig-zag flexi | ● | ● |
| Simbolos para ojales | Simboli per l'occhiello | ● | ● |
| Costura elástica | Punto elastico | ● | ● |
| Punto nido de abaja | Punto nido d'ape | ● | ● |
| Punto invisible elástico | Punto invisibile elastico | ● | ● |
| Punto pullover | Punto pullover | ● | ● |
| Puntada para remate de<br>ordes en forma de choncha | Punto conchiglia | ● | ● |
| nto de sobrehilar (overlock) | Punto Overlock | ● | ● |
| Punto de adorno | Punto ornamentale | | ● |
| Punto de adorno | Punto ornamentale | | ● |
| Punto de adorno | Punto ornamentale | | ● |
| Punto de adorno | Punto ornamentale | | ● |

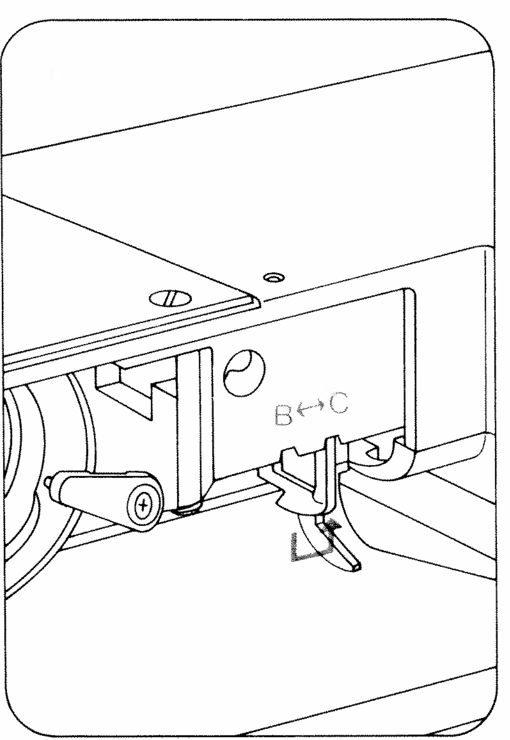



**Changing the needle (System 130/705 H):**
Loosen screw A. Take out the needle. Push the needle (with its flat side facing towards the back) up as far as it will go. Tighten the screw.

**Remplacement de l'aiguille (système 130/705 H):**
Desserrer la vis A et retirer l'aiguille. Engager l'aiguille neuve (le méplat du talon vers l'arrière) jusqu'à la butée et serrer la vis.

**Cambio de la aguja (sistema 130/705 H):**
Afloje el tornillo A. Saque la aguja. Introduzca la nueva aguja (lada plano hacia atrás) hasta el tope. Apriete el tornillo.

**Sostituzione dell'ago (sistema 130/705 H):**
Allentare vite A. Togliere l'ago. Inserire ago nuovo (parte piatta del fusto verso dietro) fino in fondo. Fissare la vite.

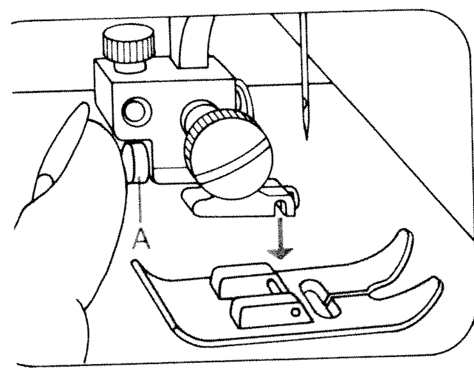



**Dropping the feed:**
Open free-arm cover 10.
Push the drop-feed control to C = feed disengaged, and to B again for sewing.

**Abaissement de la griffe:**
Ouvrir le capot 10 du bras libre. Levier en position C = griffe escamotée; levier en position B = griffe en position couture.

**Ocultación del transportador:**
Abra la tapa 10 del brazo al aire.
Corriendo la palanca hacia C, queda oculto el transportador; corriéndola hacia B, pasa a la posición normal para coser.

**Abbassare il trasporto:**
Aprire sportello 10. Spostare il cursore per l'abbassamento verso C = abbassato, spostare verso B = posizione cucito.

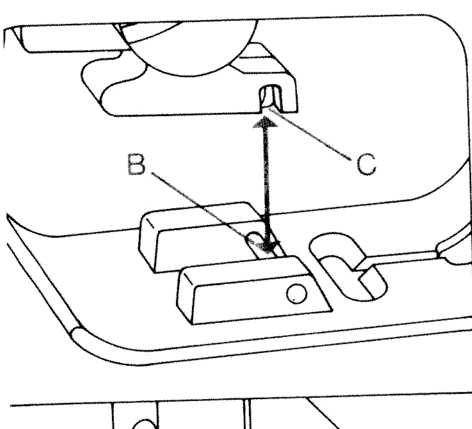


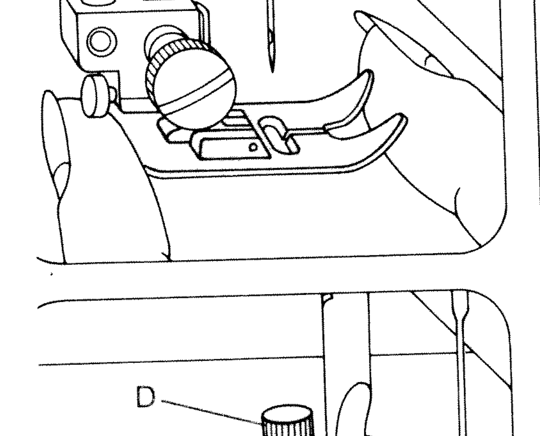

**Changing the sewing foot:** To release the sewing foot, push the red button A.

**Changement de la semelle du pied:** Enfoncer le bouton rouge A; la semelle est libérée.

**Cambio del pie prensatelas:** Pulse el botón rojo A. El prensatelas se suelta.

**Sostituzione del piedino:** Premere bottocino rosso A. Il piedino si disinnesta.



**Attaching the sewing foot:** Lower the presser bar lifter and at the same time reposition the sewing foot so that stud B fits in slots C.

**Mise en place de la semelle:** Abaisser le levier du pied presseur et déplacer la semelle de manière que l'étrier B s'emboîte dans les rainures C.

**Colocación del pie prensatelas:** Baje la palanca alzaprensatelas y posicione al mismo tiempo el prensatelas de forma que el puente B encaje en la ranura C.

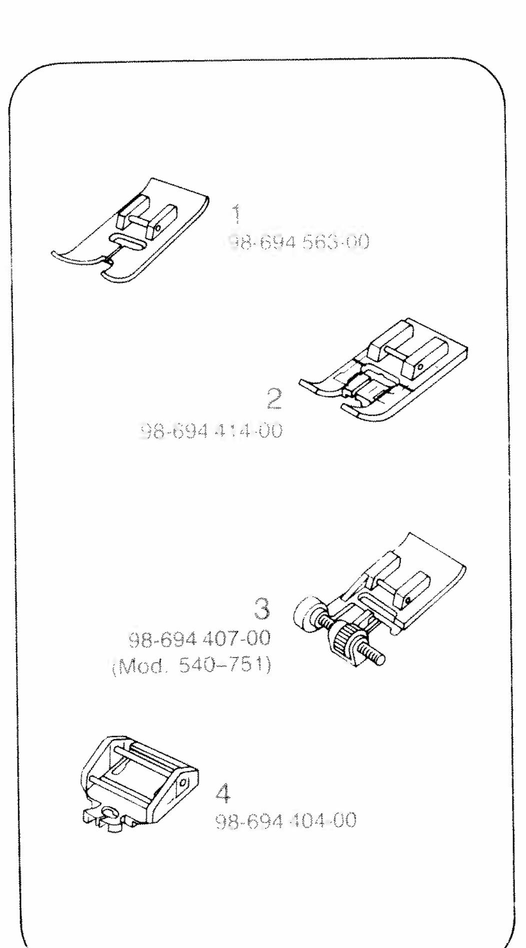
**Applicazione del piedino:** Abbassare la leva premistoffa e inserire il piedino in maniera che il perno B si innesti nella scanalatura C.

Hole E and screw D are used for **attaching an edge guide,** while screw F is the sewing foot holder srew.

D et F servent à **fixer l'étrier guide-bord**. La vis F fixe le support de semelle.

D y E sirven para **fijar guías.** F sirve para fijar el soporte del prensatelas.

D e E servono per il **fissaggio del lineale**. E è la vite di fissaggio per il supporto del piedino.

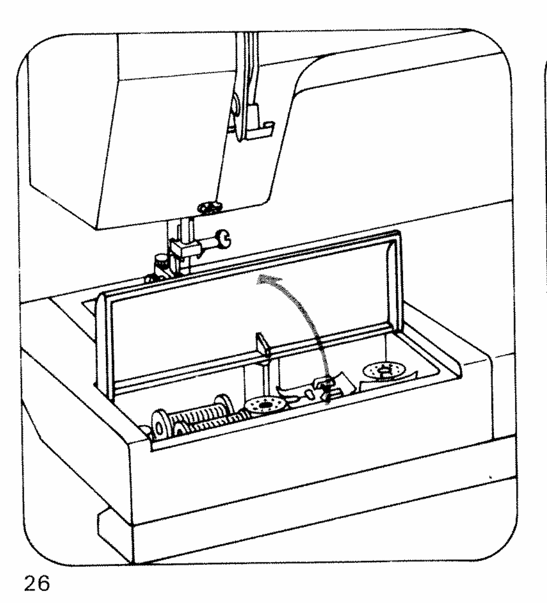



**Sewing feet** (standard accessories)
1 Ordinary sewing foot
2 Clear-view foot
3 Blindstitch foot
4 Zipper foot

**Pieds presseurs** (accessoires standards):
1 Semelle normale
2 Semelle transparente
3 Semelle à point invisible
4 Semelle pour poser la fermeture à glissière

**Pies prensatelas** (accesorios normales)
1 Prensatelas normal
2 Prensatelas transparente
3 Prensatelas para puntada invisible
4 Prensatelas para cremalleras

**Piedini** (corredo normale):
1 piedino normale
2 piedino trasparente
3 piedino per punto invisibile
4 piedino per cerniere

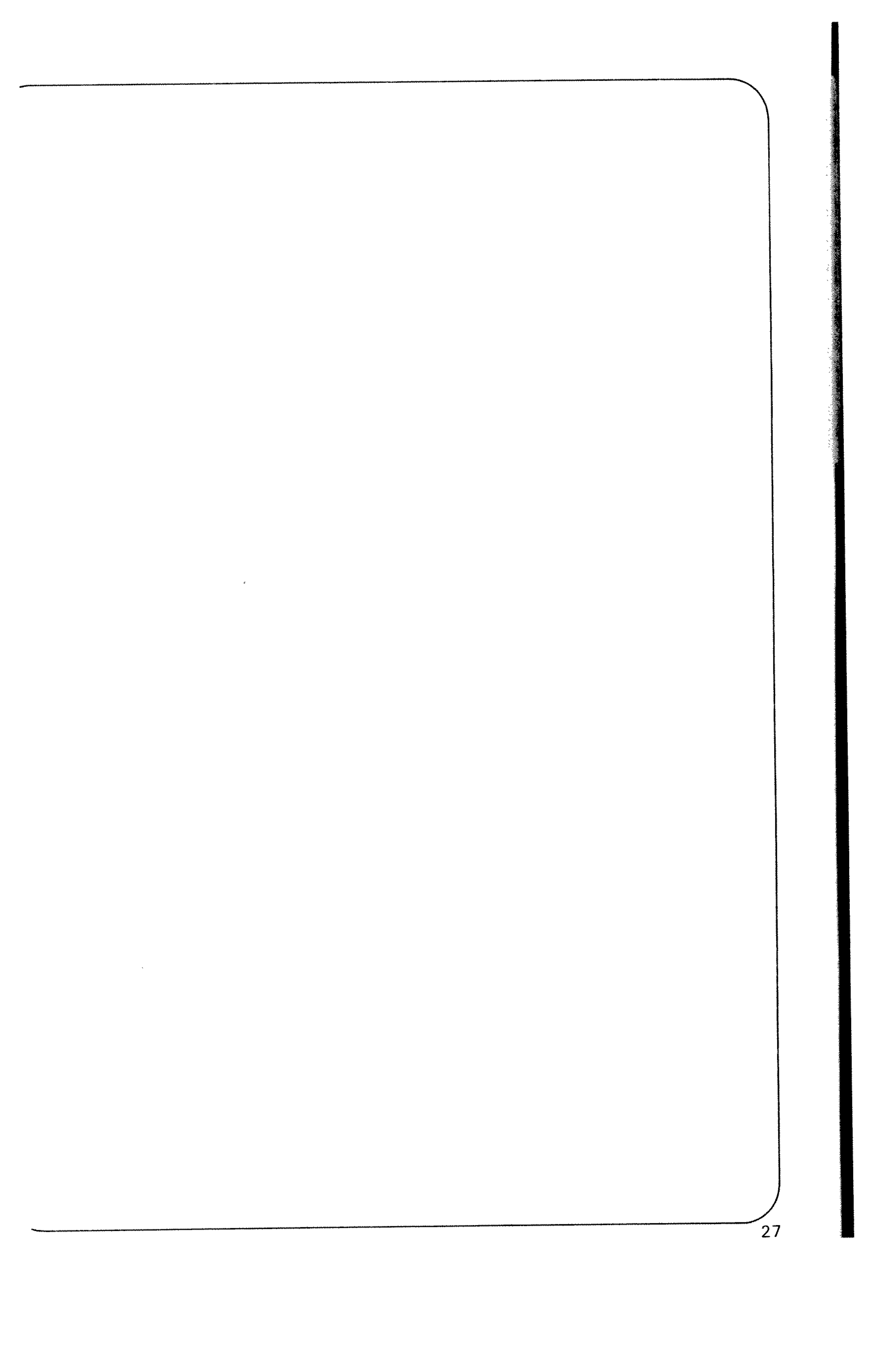


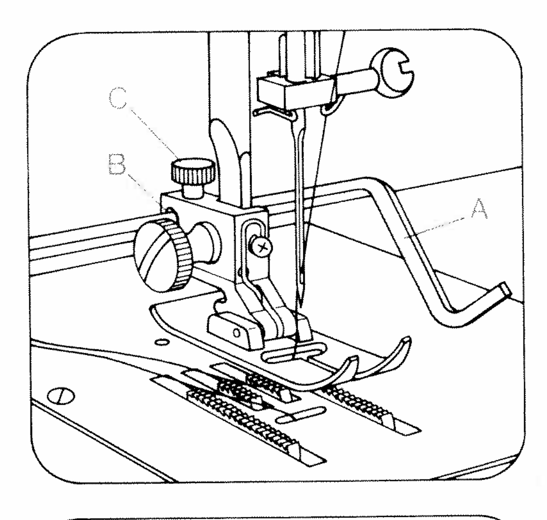
**Accessory compartment:**
To open accessory compartment raise cover of work support 9.

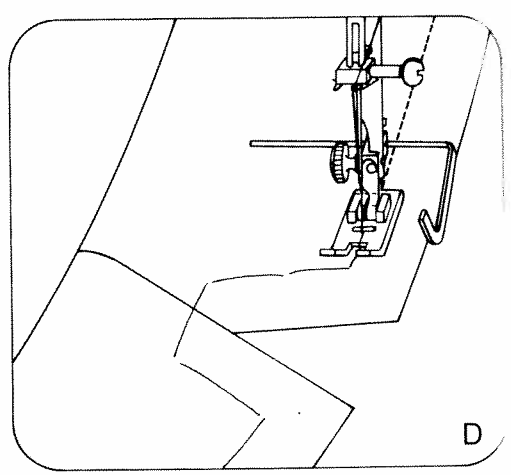
**Compartiment à accessoires:**
Lever le couvercle dans le plan de travail 9 pour accéder aux accessoires de couture.

**Compartimento para accesorios:**
Abriendo la tapa del suplemento 9 se encuentra espacio para colocar accesorios.

**Scomparto per accessori:**
Sollevare il coperchio del piano di lavoro 9. Sotto si trova posto per gli accessori.






**Topstitching:**

Sewing foot: Ordinary sewing foot or clear-view foot and edge guide (special accessory):

Stitch: straight stitch

Edge guide A can be used with nearly all sewing feet.

**Fitting the edge guide**

Push edge guide A through hole B and secure it in position with screw C. The guide can be adjusted to the desired stitching margin for various applications. With the edge guide attached, it is easy to sew parallel lines of stitches or to stitch parallel to the edge. The guide either follows an edge (Fig. D) or when making parallel lines of stitches runs along the preceding line of stitches (Fig. E). The seam thus made looks neat and accurate.

**Surpiquage:**

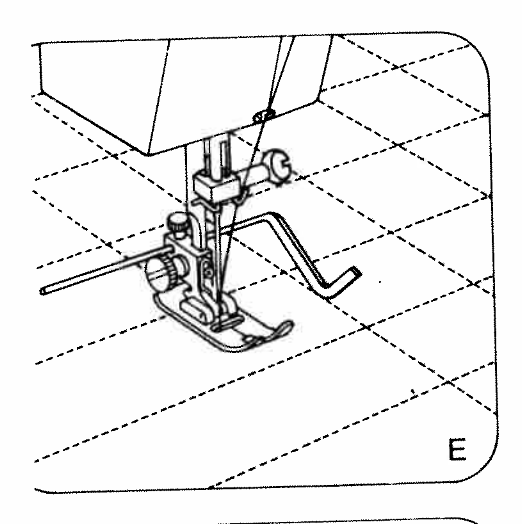
Pied presseur: pied presseur normal ou pied à semelle en plexiglas et guide-droit (accessoire spécial)

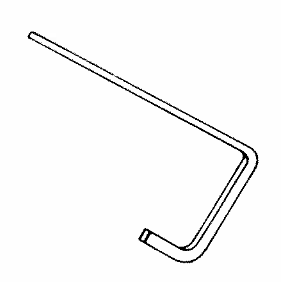
Point: point droit

Le guide-droit A convient à presque tous les pieds presseurs.

**Fixation du guide-droit:**

Glisser le guide A par le trou B et serrer la vis C. Suivant l'application, régler le guide sur l'écartement désiré. Le guide-droit facilite considérablement les surpiqûres parallèles et le surpiquage des bords. Ce faisant, le bord du tissu (fig. D) ou bien la piqûre précédente suit le guide-droit (fig. E). La couture sera toujours nette et régulière.



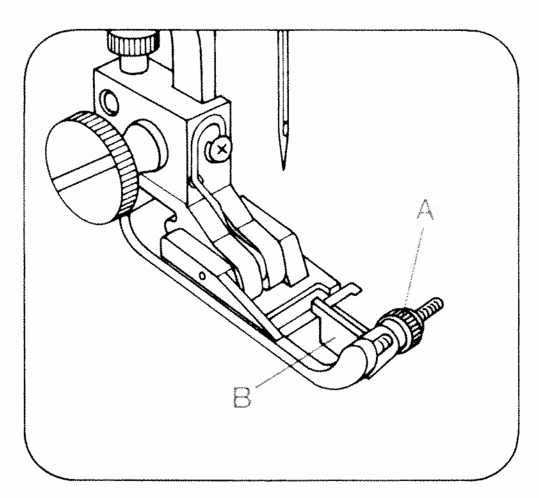



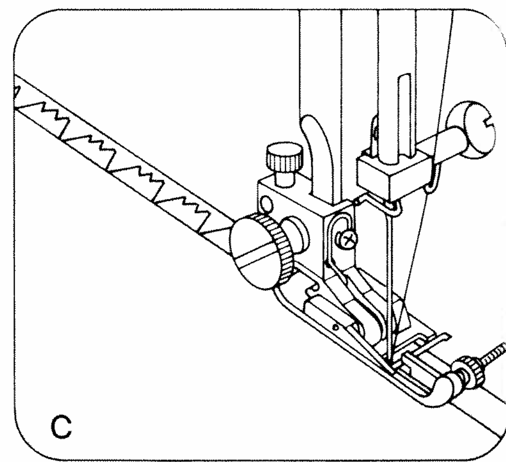
**Pespunteados:**
Prensatelas: Normal o el transparente, y la guía marginal (accesorio especial)
Puntada: Punto recto
La guía marginal A puede emplearse con casi todos los pies prensatelas.

**Fijación de la guía**
(accesorio especial):
Pase la guía A por el agujero B y fíjela con el tornillo C. La guía se puede ajustar, según la labor, a la distancia deseada. Con la ayuda de la guía se pueden coser con toda facilidad costuras paralelas o pespuntes al canto. En tales casos, la guía marcha a lo largo del borde (fig. D) o a lo largo de la costura anterior en el caso de costuras paralelas (fig. E). De esta forma se obtienen costuras impecables.

**Lavori di impuntura:**
Piedino: piedino normale o piedino trasparente e lineale di guida (accessorio opzionale)
Punto: punto diritto
Il lineale A si può usare con quasi tutti i piedini.

**Fissaggio del lineale:**
Passare il lineale A attraverso il foro B e fissarlo con la vite C. A seconda della neccessità si può regolare la distanza desiderata. E' facile eseguire cuciture parallele usando il lineale. Il bordo (fig. D) oppure la cucitura parallela precedente (fig. E) devono coincidere con la barra del lineale parallela al piedino. La direzione della cucitura sarà così sempre corretta.




**Elastic blind stitch:**

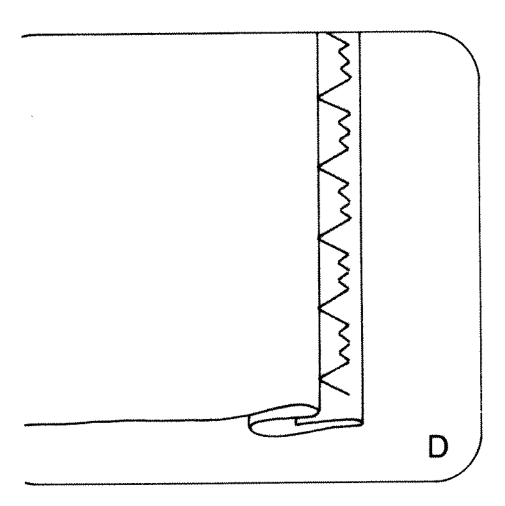
| | |
|---|---|
| Sewing foot: | blindstitch foot |
| Tension: | needle thread tension a little slack. |
| Thread: | ordinary sewing thread |
| Stitch: | elastic blind stitch |
| Stitch length: | 3–4 |
| Needle: | size 70 or 80 |

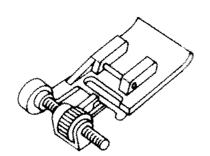
**How to regulate the needle penetration:**
Place the prepared hem under the blindstitch sewing foot. The crease line of the outer fabric runs along edge guide B of the blindstitch sewing foot. Turn screw A to adjust edge guide B so far to the left that the needle picks up only one thread of the outer fabric when penetrating on the left side (Figs. C and D). First make a sewing test using a piece of waste material.

**Point invisible élastique:**

| | |
|---|---|
| Pied presseur: | Pied à points invisibles |
| Tension: | Fil d'aiguille moins tendu |
| Fil: | Fil à coudre |
| Point: | Point invisible élastique |
| Longueur de point: | 3 à 4 |
| Aiguille: | Grosseur 70 ou 80 |

**Réglage de la jetée du point:**
Poser l'ourlet préparé sous le pied à points invisibles. La cassure du tissu extérieur longe la butée B du pied à points invisibles. A l'aide de la vis de réglage A, déplacer la butée B vers la gauche de sorte que l'aiguille, au point gauche, ne saisisse qu'un fil du tissu extérieur (fig. C et D). Réaliser tout d'abord une couture d'essai sur une chute de tissu.



**Punto invisible elástico:**

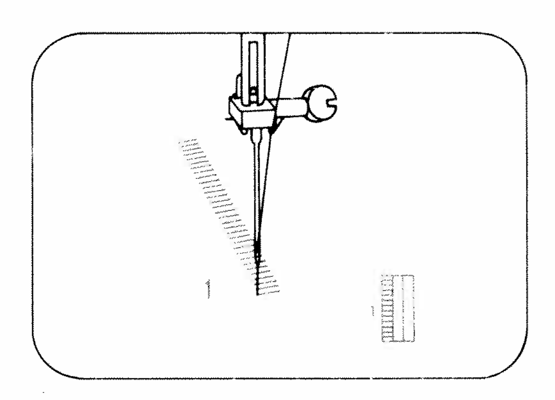
| | |
|---|---|
| Prensatelas: | Prensatelas para puntada invisible |
| Tensión del hilo superior: | Algo más floja de lo normal |
| Hilo: | Normal |
| Puntada: | Puntada invisible elástica |
| Largo de puntada: | 3 a 4 |
| Aguja: | N° 70 u 80 |

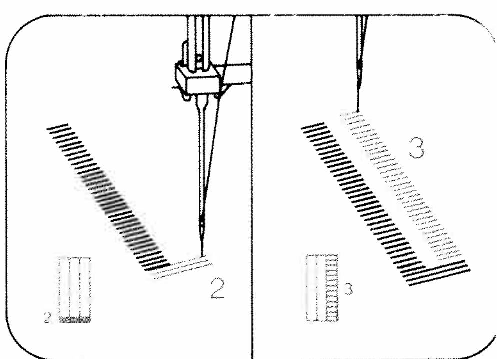
**Regulación de la penetración de la aguja:**
Coloque debajo del prensatelas para puntada invisible el dobladillo previamente preparado. El borde del doblez superior deberá deslizarse contra el tope B del prensatelas. Con el tornillo regulador A deberá correr ahora el tope B hacia la izquierda de forma que al clavarse la aguja por la izquierda sólo prenda un hilo del borde (fig. C y D). Haga primeramente una costura de prueba sobre un retal.

**Punto invisibile elastico:**

| | |
|---|---|
| Piedino: | piedino per punto invisibile |
| Tensione: | allentare leggermente la tensione superiore |
| Filato: | filato cucirino |
| Punto: | punto invisibile elastico |
| Lunghezza punto: | 3-4 |
| Ago: | grossezza 70 o 80 |

**Ecco come si regola l'entrata dell'ago nel tessuto:**
Porre l'orlo preparato sotto il piedino per punto invisibile. La piegatura della stoffa superiore scorre in tal modo lungo la guida B del piedino. Girare con la vite A la guida B verso sinistra in modo che l'ago prenda nell'entrata a sinistra solo un filo della stoffa superiore (fig. C e D). Si consiglia di eseguire prima una prova su un ritaglio di stoffa.




**Sewing buttonholes:**

| | |
|---|---|
| Sewing foot: | clear-view sewing foot |
| Tension: | needle thread tension a little slack |
| Thread: | fine machine embroidery thread |
| Stitch length: | buttonhole range (red) |
| Needle: | sizes 70 to 80 |

1. Set utility-stitch knob 20 at and sew the first buttonhole seam. Raise the needle.

2. Set knob 20 at and sew four to six tacking stitches. Raise the needle.

3. Set knob 20 at and sew the second buttonhole seam as long as the first. Raise the needle.

4. Set knob 20 at and sew four to six tacking stitches. Raise the needle.

5. Set knob 20 at and sew a few securing stitches.

6. Cut buttonhole with special knife (special accessory).

**Boutonnières:**

| | |
|---|---|
| Pied presseur: | Pied à semelle transparente |
| Tension: | Fil d'aiguille un peu moins tendu |
| Fil: | Fil à broder fin |
| Longeur du point: | Plage rouge (boutonnière) |
| Aiguille: | Grosseur 70 à 80 |

1. Régler le bouton 20/23 (points utilitaires) sur et coudre la première lèvre. Arrêter l'aiguille en position haute.

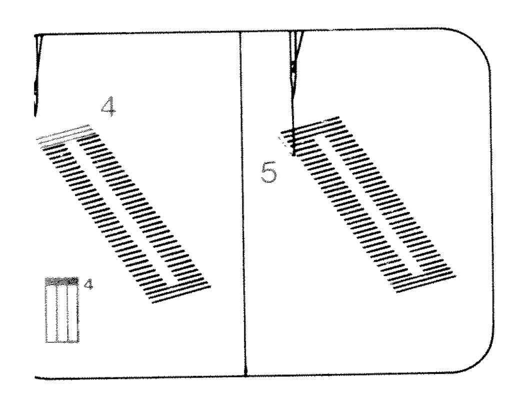
2. Régler le bouton 20/23 sur et coudre 4 à 6 points d'arrêt. Arrêter l'aiguille en haut.

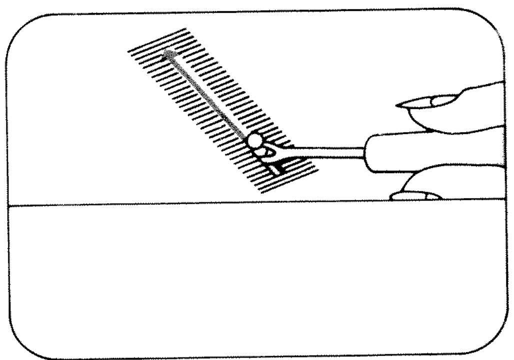
3. Régler le bouton 20/23 sur et coudre la deuxieme lèvre aussi longue que la première. Arrêter l'aiguille en haut.

4. Régler le bouton 20/23 sur et coudre 4 à 6 points d'arrêt. Arrêter l'aiguille en haut.

5. Régler le bouton 20/23 sur et coudre quelques points de nouage.

6. Ouvrir la boutonnière au Découvit (contre supplément).



**Ojales:**

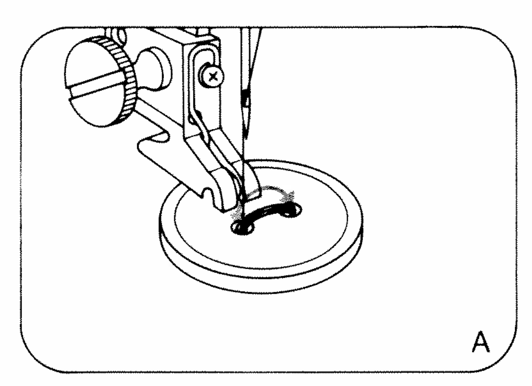
Prensatelas: Transparente
Tensión del hilo superior: Algo más floja de lo normal
Hilo: Hilo fino de bordar
Largo de puntada: Zona del ojal (sector rojo)
Aguja: N° 70 u 80

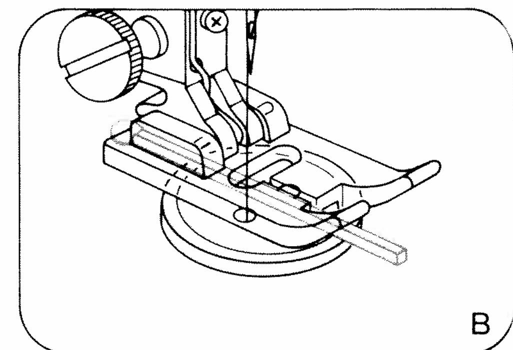
1. Ponga el selector de puntada utilitaria 20 en ¹▯ y cosa el primer labio del ojal. Eleve la aguja.
2. Ponga el botón 20 en ²▯ y haga de 4 a 6 puntadas de presilla. Eleve la aguja.
3. Ponga el botón 20 en ▯³ y cosa el segundo labio del ojal igual de largo que el primero. Eleve la aguja.
4. Ponga el botón 20 en ▯⁴ y haga de 4 a 6 puntadas de presilla. Eleve la aguja.
5. Ponga el botón 20 en ⊂⊃ y haga unas puntadas de remate.
6. Abra el ojal con el descosedor (accesorio especial).

**Occhielli:**

Piedino: piedino trasparente
Tensione: tensione superiore leggermente allentata
Filato: filato fine per ricamo a macchina
Lunghezza del punto: settore occhielli (rosso)
Ago: grossezza 70-80

1. Regolare bottone per punti utili 20/23 su ¹▯ e cucire la prima costina. Alzare l'ago.
2. Regolare bottone 20/23 su ²▯ e cucire 4-6 punti di travetta. Alzare l'ago.
3. Regolare bottone 20/23 su ▯³ e cucire la seconda costina nella medesima lunghezza della prima. Alzare l'ago.
4. Regolare bottone 20/23 su ▯⁴ e cucire 4-6 punti di travetta. Alzare l'ago.
5. Regolare bottone 20/23 su ⊂⊃ e cucire alcuni punti di fissaggio.
6. Aprire l'occhiello con il taglia-asole (accessorio opzionale).




**Sewing on buttons:**

| | |
|---|---|
| Sewing foot: | without sewing foot or with clear-view foot |
| Stitch: | straight stitch, left needle position |
| Feed: | dropped |
| Thread: | fine sewing thread |

Place the button in the location marked beforehand and push it under the sewing foot holder. Lower the sewing foot holder into the button. Lower the needle into the left hole of the button. Raise the needle. Turn knob 20 to a position in which the needle enters the right hole of the button when the hand wheel is turned. Sew six to eight zigzag stitches and a number of securing stitches in the left only (A).

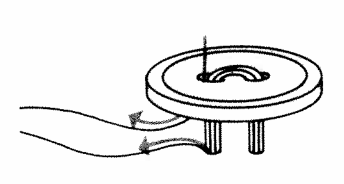
**Sewing on buttons with stems**
(for large buttons in heavy materials): Lower the needle into the left hole. Place a match on the middle of the button. Lower the sewing foot (B). Sew a number of zigzag stitches and leave a thread end of about 6 inches. Pull the needle- and bobbin threads through (C). Wrap the stem (D) and tie off the threads.

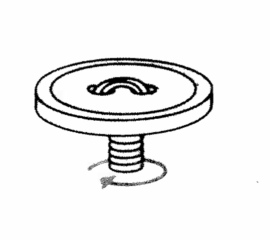
**Pose de boutons:**

| | |
|---|---|
| Pied presseur: | sans pied presseur ou pied à semelle transparente |
| Point: | point droit déporté à gauche |
| Griffe: | escamotée |
| Fil: | fil à coudre fin |

Poser le bouton à l'emplacement marqué auparavant et sous le support du pied presseur. Descendre le support du pied presseur et faire piquer l'aiguille dans le trou gauche du bouton. Arrêter l'aiguille en position haute. Tourner le bouton 20/23 dans la plage «point zigzag» jusqu'à ce que l'aiguille, en tournant le volant, pique dans le trou droit du bouton. Exécuter 6 à 8 points zigzags et quelques points sur place dans le trou gauche du bouton (A).

**Boutons à tige:**
Grands boutons sur tissus lourds. Faire piquer l'aiguille dans le trou gauche du bouton. Poser une allumette sur le milieu du bouton. Descendre le pied presseur (B) et coudre quelques points zigzags et laisser dépasser env. 15 cm de fil. Passer les fils sur le tissu (C) et les enrouler sur les fils lâches sous le bouton pour former la tige (D). Nouer les fils.


C


D

**Costura de botones:**
Prensatelas: Sin prensatelas a con el transparente
Puntada: Punto recto
Posición de la puntada: Izquierda
Transportador: Oculto
Hilo: Hilo fino

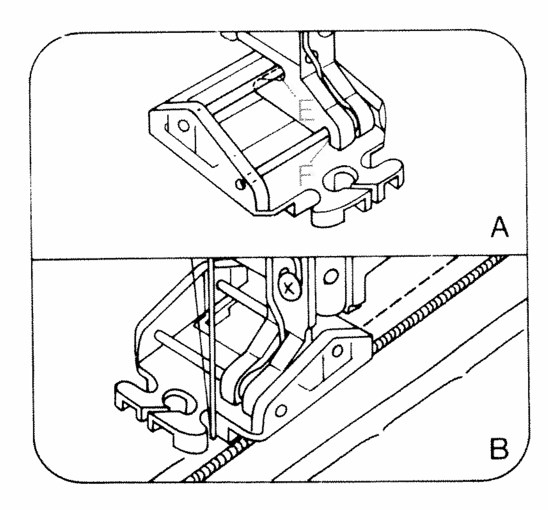
Coloque el botón en el punto marcado previamente e introdúzcalo debajo del soporte del prensatelas. Haga descender la barra del prensatelas. Clave la aguja en el agujero izquierdo del botón. Eleve la aguja. Gire el botón 20 en la zona de zigzag hasta que la aguja, al girar el volante, se clave en el agujero derecho del botón. Haga de 6 a 8 puntos en zig-zag y unas puntadas de remate en el agujero izquierdo (fig. A).

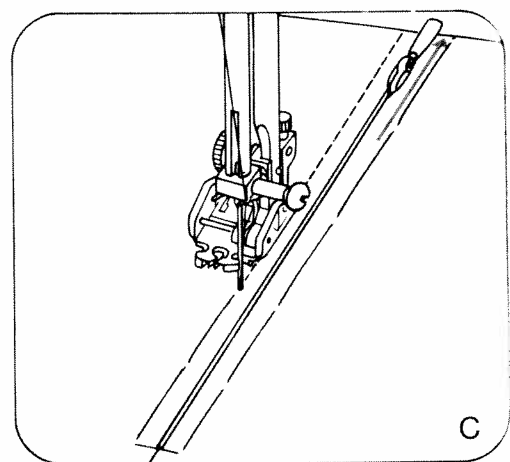
**Botón con cuello** (costura de botones grandes en géneros pesados):
Clave la aguja en el agujero izquierdo del botón. Coloque un palillo de dientes o similar en el centro del botón. Baje el prensatelas transparente (B). Haga unas puntadas en zigzag y deje unos 15 cm de hilo. Pase los hilos superior e inferior al lado de abajo (C), arróllelos alrededor de las puntadas (D) y anúdelos.

**Attaccatura bottone:**
Piedino: senza piedino oppure piedino trasparente
Punto: punto diritto, posizione ago sinistra
Trasporto: abbassato
Filato: filato cucirino fine

Porre il bottone sul punto segnato, e spingerlo sotto il supporto del piedino. Abbassare il supporto del piedino. Fare penetrare l'ago nel foro a sinistra del bottone. Alzare l'ago. Girare il bottone 20/23 nel settore dello zig-zag finchè l'ago, girando il volantino, penetri nel foro a destra. Cucire 6–8 punti zig-zag e alcuni punti diritti nel foro a sinistra (A).

**Bottone con gambo,** per bottoni grossi su stoffe pesanti.
Far penetrare l'ago nel foro a sinistra. Porre un fiammifero sul centro del bottone. Abbassare il piedino (b). Cucire alcuni sopraggitti e lasciare circa 15 cm di filo. Passare fili superiore ed inferiore (C), avvolgere il gambo (D) e annodare i fili.




**Sewing in zippers:**

| | |
|---|---|
| Sewing foot: | zipper sewing foot |
| Stitch length: | 2 to 3 |
| Stitch: | Straight stitch, middle needle position |
| Thread: | sewing thread |

**This is how the zipper foot is engaged:**
Insert the foot with the back pin in the back groove E and push the shoe of the foot upwards, until the front pin F snaps in. The zipper foot can be pushed to the positions: left, right, or centre.

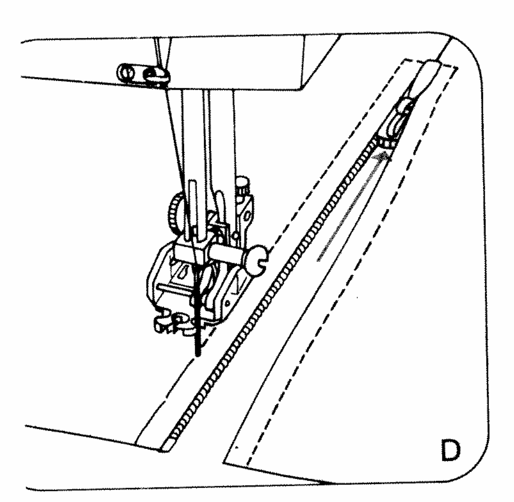
**Completely concealed zip closure:**
Baste in zip by hand first. Push the zipper foot to the left as far as it will go. Place the open zip under the foot so that its teeth run along the right guiding edge on the sole of the foot (Fig. B). Sew about half the length of the zip at the required width. Leave the needle down in the material, raise the zipper foot and close the zip (Fig. C). Lower the zipper foot again, continue the seam and then sew across the end. Sew the other side of the zip at the same margin. Shortly before the end of the seam leave the needle down in the material, raise the zipper foot and open the zip (Fig. D). Lower the zipper foot again and sew to the end.

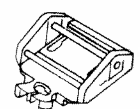
**Insertion de fermetures à glissière:**

| | |
|---|---|
| Pied presseur: | Pied à fermeture à glissière |
| Longueur de point: | 2 à 3 mm |
| Point: | Point droit en position médiane |
| Fil: | Fil à coudre |

**Mise en place du pied à fermeture à glissière:**
Accrocher le pied avec sa tige arrière dans la rainure arrière E et faire remonter la semelle jusqu'à ce que la tige avant F s'accroche à son tour. Le pied presseur peut être glissé à droite, à gauche (fig. A) ou au milieu.

**Insertion d'une fermeture à glissière couverte:**
Bâtir tout d'abord la fermeture à glissière. Faire glisser le pied presseur vers la gauche jusqu'à la butée; poser la fermeture à glissière ouverte sous le pied presseur de sorte que les dents longent la barrette droite (fig. B). Surpiquer la fermeture à glissière jusqu'au milieu environ à la distance voulue. L'aiguille restant dans l'ouvrage, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière (fig. C). Rabaisser le pied presseur, continuer à coudre jusqu'à l'extrémité de la fermeture à glissière et faire la couture transversale. Coudre parallèlement la deuxième bande de la fermeture à glissière à distance égale. Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et ouvrir la fermeture à glissière (fig. D). Rabaisser le pied presseur et terminer la couture.



**Costura de cremalleras:**
Prensatelas: Prensatelas para cremalleras
Largo de puntada: 2 a 3
Puntada: Punto recto
Posición de la puntada: Central
Hilo: Normal

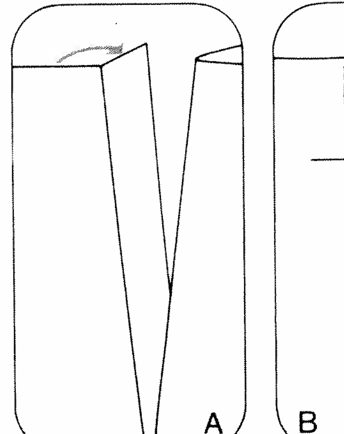
**Colocación del prensatelas para cremalleras:**
Enganche la barrita posterior del pie en la ranura posterior E y empuje hacia arriba la planta del pie hasta que encaje la barrita anterior F. El pie puede correrse a las posiciones derecha, izquierda y central.

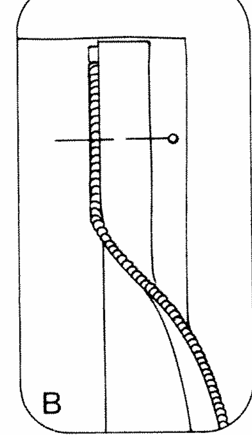
**Cremalleras cubiertas del todo:**
Hilvane la cremallera. Corra el prensatelas hacia la izquierda hasta el tope. Coloque la cremallera abierta debajo del prensatelas de forma que los dientes de la cremallera discurran a lo largo de la guía derecha (fig. B). Cosa la cremallera a la anchura deseada hasta la mitad aproximadamente. Deje la aguja clavada en la tela, alce el prensatelas y cierre la cremallera (fig. C). Baje el prensatelas, termine de hacer la costura y haga la costura lateral de remate. Cosa el segundo lado de la cremallera paralelamente y a la misma distancia. Poco antes del final de la costura, deje clavada la aguja en la tela. Alce el prensatelas, abra la cremallera (fig. D), baje el prensatelas y termine la costura.

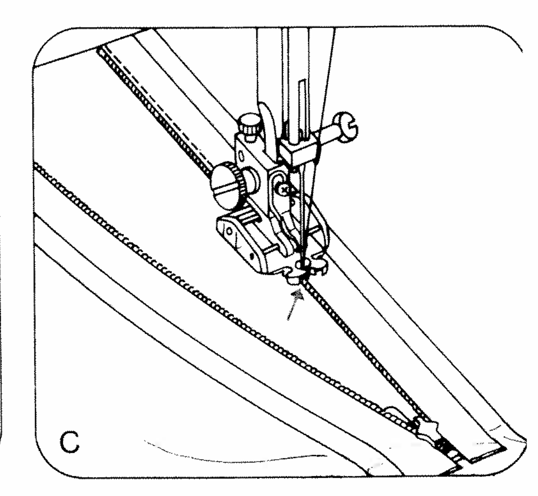
**Attaccatura della cerniera lampo:**
Piedino: piedino per cerniere
Lunghezza punto: 2-3
Punto: punto diritto, posizione ago centro
Filato: filato cucirino

**Come innestare il piedino per cerniere:**
Agganciare il piedino per cerniere con il perno posteriore nella scanalatura posteriore E e premere la suoletta in alto, finchè il perno anteriore F si innesta. Il piedino può essere spostato nelle posizioni destra, sinistra (fig. A) o centro.

**Cerniera lampo coperta su due lati:**
Imbastire la cerniera. Spostare il piedino a sinistra fino all'arresto, porre la cerniera aperta sotto il piedino in maniera che i dentini scorrano lungo la guida destra (fig. B). Cucire la cerniera per circa la metà nella larghezza desiderata. Lasciare l'ago nella stoffa. Alzare il piedino e chiudere la cerniera (fig. C). Abbassare il piedino, cucire fino al termine della cerniera ed eseguire infine una cucitura trasversale di fissaggio. Cucire la seconda parte della cerniera parallelamente a uguale distanza. Poco prima del termine lasciare l'ago nella stoffa. Alzare il piedino e aprire la cerniera (fig. D). Abbassare il piedino, terminare la cucitura.



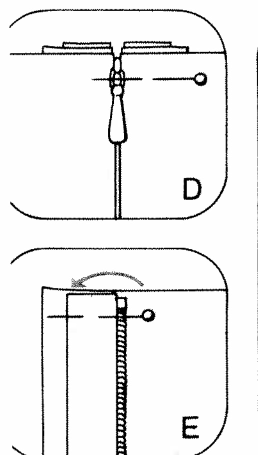



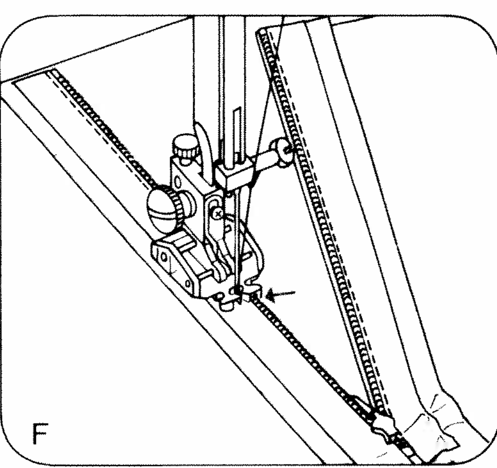



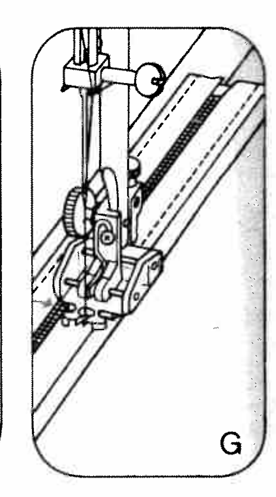

**Seam-like zipper closure:**
For machine setting see page 36.

How the zipper is prepared and inserted: Press the edges of the placket. Fold out the left seam allowance (Fig. A). Place the left side of the open zip in position so that its teeth protrude a little beyond the pressed edge (Fig. B). The seam is sewn along this edge. Move the zipper foot to the middle so that the needle stitches into the middle opening. The zip teeth run into the left guiding groove in the foot (Fig. C). At the beginning of the seam lift up the teeth a little to feed them into the guiding groove. Sew the seam to the end and secure it. Close zip. Pin other side of zip to material at beginning of seam (Fig. D). Open zip. Remove the pin, turn out the right seam allowance with the zip tape, and pin the latter to the fabric, as shown in Fig. E. The zip teeth now run into the right guiding groove in the foot (Fig. F). Finish sewing the zip. Now sew down the zip tape letting the zip teeth run along the guiding edge of the foot (Fig. G).

**Fermeture à glissière invisible:**
Réglage de la machine voir page 36. Voici comment il faudra procéder pour insérer la fermeture à glissière: Repasser les bords de la braguette. Replier le relarge gauche du tissu vers l'extérieur (fig. A). Ouvrir la fermeture à glissière et mettre la bande gauche en place, comme le montre la figure B, les dents dépassant quelque peu le bord repassé. La piqûre se trouve dans la cassure. Aligner le pied presseur au milieu de sorte que l'aiguille pique exactement dans le trou d'aiguille médian. Les dents de la fermeture à glissière s'engagent dans la rainure gauche du pied (fig. C). Au début de la couture, afin d'introduire les dents dans la rainure, les dresser quelque peu. Terminer la couture et coudre quelques points de fixation. Fermer la fermeture à glissière. Epingler la deuxième partie de la fermeture à glissière au début de la couture (fig. D) et ouvrir la fermeture à glissière. Replier le relarge droit du tissu avec la bande de la fermeture vers l'extérieur, mais enlever d'abord les épingles et comme le montre la figure E, épingler la bande de la fermeture à glissière sur le relarge de couture. Les dents de la fermeture à glissière s'engagent dans la rainure droite du pied (fig. F). Terminer l'insertion de la fermeture à glissière. Surpiquer la bande de la fermeture à glissière à une distance correspondant à la largeur du pied presseur. Les dents de la fermeture à glissière longent la barrette à l'extérieur (fig. G).



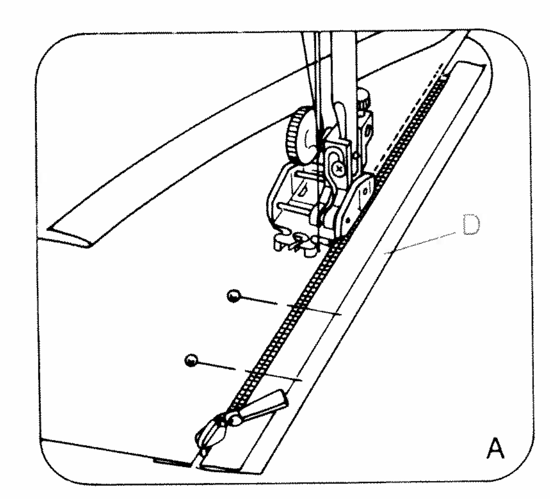



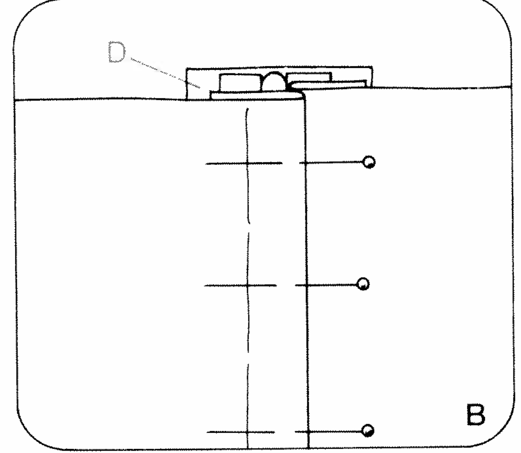




**Cremallera cosida en una costura:**
(Para la preparación de la máquina, véase la Pág. 36).

**Preparación y colocación de la cremallera:**
Doble y planche los cantòs de la abertura. Gire el margen de costura izquierdo hacia afuera (fig. A). Coloque encima, como muestra la fig. B, el lado izquierdo abierto de la cremallera. Los dientes de la cremallera sobresalen un poco del canto planchado. La costura discurre a lo largo del canto planchado. Corra el prensatelas al centro de forma que la aguja se clave en el agujero central. Los dientes de la cremallera discurren por la ranura izquierda del pie prensatelas (fig. C). Al comenzar la costura, deberá levantar un poco los dientes para que entren en la ranura guía. Termine la costura y remátela. Cierre la cremallera. Prenda con un alfiler el segundo lado de la cremallera al comienzo de la costura (fig. D) y abra la cremallera. Gire ahora hacia afuera el margen de costura derecho junto con la cinta de la cremallera, después de haber retirado el alfiler, y fije dicha cinta con un alfiler a la costura, como muestra la fig. E. Los dientes de la cremallera discurren ahora por la ranura derecha del prensatelas (fig. F). Termine de coser la cremallera. Pespuntee ahora la cinta de la cremallera sobre la costura al ancho del prensatelas. Los dientes de la cremallera discurren ahora por fuera a lo largo de la guía del prensatelas (fig. G).

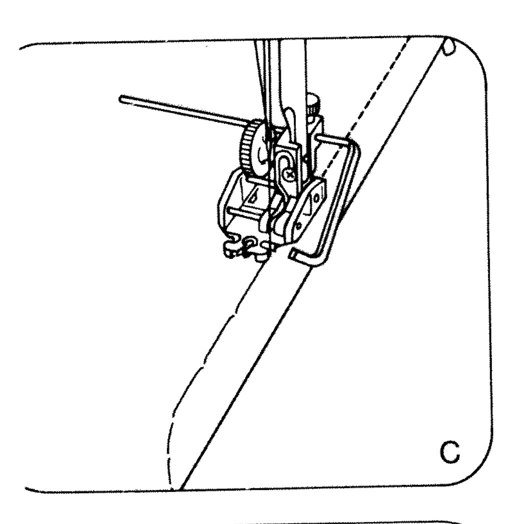
**Cerniera americana:**
Per la regolazione della macchina vedi a pag. 36. Ecco come si prepara e si applica la cerniera: stirare i bordi dell'apertura. Voltare il bordo sinistro da cucire verso l'esterno (fig. A). Appoggiare la parte sinistra aperta della cerniera come indicato in fig. B. I dentini della cerniera sporgono leggermente dal bordo stirato. Spostare il piedino al centro, in maniera che l'ago penetri nell'apertura centrale del piedino. I dentini della cerniera scorrono nella scanalatura di guida sinistra del piedino (fig. C). Per introdurre i dentini all'inizio della cucitura nella scanalatura, alzarli leggermente. Eseguire la cucitura fino al termine e fissarla. Chiudere la cerniera. Spillare la seconda parte della cerniera all'inizio della cucitura (fig. D) e aprire la cerniera. Voltare il bordo destro con la fettuccia della cerniera verso l'esterno, ma prima togliere l'ago e spillare la cerniera sulla cucitura come indicato da fig. E. I dentini della cerniera scorrono ora nella scanalatura destra del piedino (fig. F). Terminare la cucitura della cerniera. Cucire la fettuccia della cerniera a distanza di piedino sulla cucitura. I dentini della cerniera scorrono all'esterno della guida (fig. G).



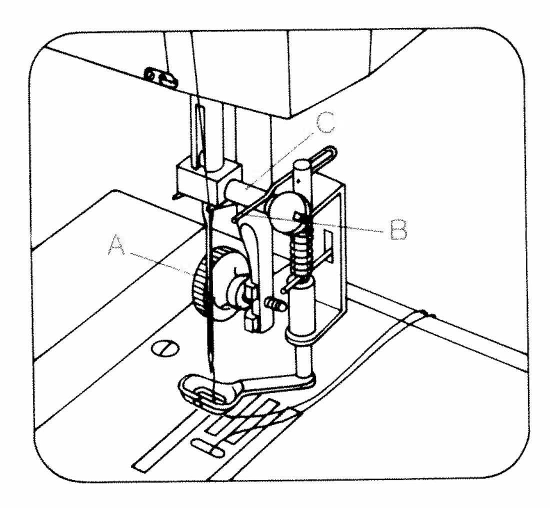

**Zippers in ladies' slacks:**
For machine setting see page 30.
Move the zipper foot to the left as far as it will go. Press the edges of the placket. Baste the closed zip to the right edge of the placket on the wrong side so that its teeth are still visible. Pin facing strip D to the underside and stitch it down at the same time as you sew the zip. The zip teeth run along the right guiding edge of the foot (Fig. A). Shortly before the end of the seam leave the needle down in the fabric, raise the zipper foot, open the zip, lower the zipper foot again and finish sewing the seam. Close the zip. Pin the overlapping edge along the intended seam line. Baste left zip edge (Fig. B). Open zip. Attach the edge guide and position it for the desired seam margin so that it moves along the edge of the fabric (Fig. C). Shortly before the end of the seam leave the needle down in the fabric, raise the zipper foot and close the zip. Lower the zipper foot and finish sewing the seam. Secure the end of the zip seam with a bartack.

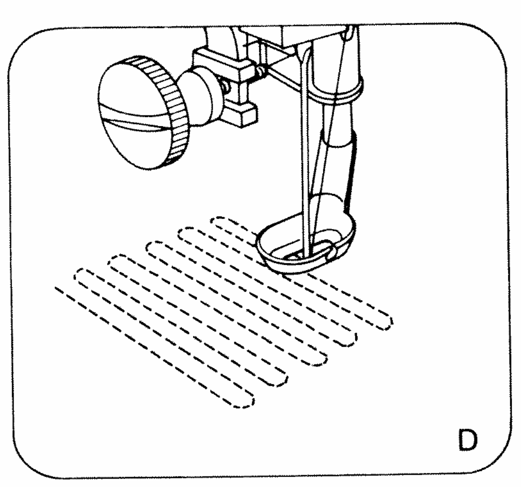
**Fermeture à glissière pour pantalon dame:**
Réglage de la machine voir page 30.
Glisser le pied fermeture à glissière vers la gauche jusqu'à la butée. Repasser les bords de la braguette. Bâtir la fermeture à glissière fermée sous le bord droit de la fente de manieère que les dents de la fermeture soient encore visibles. Epingler la sous-patte D et assembler le tout par une couture. Les dents de la fermeture à glissière longent la barrette droite, comme le montre la figure A. Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, relever le pied presseur, ouvrir la fermeture à glissière, rabaisser le pied presseur et terminer la couture. Fermer la fermeture à glissière. Epingler la sous-patte dépassante selon le tracé de la couture. Bâtir la partie gauche de la fermeture à glissière (fig. B). Ouvrir la fermeture à glissière. Mettre en place et aligner le guide-droit sur la largeur de la piqûre de sorte que le guide-droit longe le bord du tissu (fig. C). Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière. Rabaisser le pied presseur et terminer la couture. A la fin de la couture, coudre un arrêt.




**Cremalleras para pantalones de seınora:**
(Para la preparación de la máquina, véase Pág. 30). Corra el pie para cremalleras hacia la izquierda hasta el tope. Doble y planche los bordes de la abertura. Hilvane la cremallera cerrada por debajo del lado derecho doblado de forma que queden visibles los dientes de la cremallera. Fije ahora la tapeta D con alfileres para que quede prendida también por la costura. Los dientes de la cremallera discurren a lo largo de la guøa derecha del prensatelas (fig. A). Poco antes del final de la costura, deje la aguja clavada en la tela, alce el prensatelas, y abra la cremallera, baje el prensatelas y termine la costura. Cierre la cremallera. Prenda con alfileres el borde saliente siguiendo el trayecto de la costura. Hilvane el lado izquierdo de la cremallera (fig. B). Abra la cremallera. Coloque la guøa marginal y posiciónela de forma que discurra a lo largo del borde de la tela (fig. C). Poco antes del final de la costura, deje la aguja clavada en la tela, alce el prensatelas, cierre la cremallera, baje el prensatelas y termine la costura. Asegure el final de la costura con una presilla.

**Cerniere per pantaloni** (per signora):
Per regolazione della machina vedi pag. 30. Spostare il piedino per cerniera fino all'arresto a sinistra. Stirare i bordi dell'apertura. Porre le cerniera chiusa sotto il bordo stirato a destra e imbastire in maniera che i dentini della cerniera siano ancora visibili. Fissare la patella preparata D con degli spilli e cucirla insieme alla cerniera. I dentini della cerniera scorrono lungo la guida destra (fig. A). Pocco prima del termine della cucitura fermarsi con l'ago nella stoffa. Alzare il piedino, aprire la cerniera. Abbassare il piedino e terminare la cucitura. Chiudere la cerniera. Fissare il bordo sporgente dell'apertura con degli spilli in direzione della cucitura. Imbastire la parte sinistra della cerniera (fig. B). Aprire la cerniera. Applicare il lineale di guida e fissarlo in maniera che scorra lungo il bordo della stoffa (fig. C). Poco prima del termine della cucitura fermarsi con l'ago nella stoffa. Alzare il piedino, chiudere la cerniera. Abbassare il piedino e terminare la cucitura. Fermare il termine della cucitura con una travetta.




**Darning:**

Preparing the machine:

| | |
|---|---|
| Sewing foot: | Darning foot (special accessory) |
| Stitch type: | Straight stitch |
| Needle thread tension: | Ease needle thread tension |
| Thread: | Fine machine embroidery thread |
| Needle: | Size 70 |
| Feld dog: | dropped |

**How to fit the darning foot:**

Remove the sewing foot holder, then secure the darning foot with screw A, making sure that wire B is resting on screw shank C. First draw up the bobbin thread and hold both threads when beginning to sew. Then make a few stitches in the material. Stitch back and forth over the damaged area in serpentine fashion, as shown in Fig. D, rounding the end of each line. When the damaged spot is covered evenly, turn the fabric through 90° and darn over the preceding rows of stitches (Fig. E) until the damaged spot is covered. On this type of work you determine the stitch length yourself by moving the fabric back and forward.

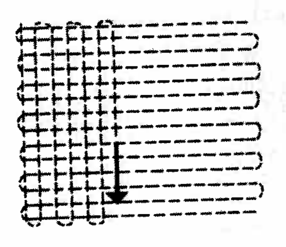
**Travaux de reprisage:**

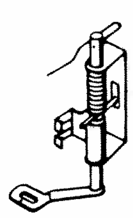
Préparation de la machine:

| | |
|---|---|
| Pied presseur: | Pied à repriser (contre supplément) |
| Point: | Point droit |
| Tension du fil d'aiguille: | moins forte |
| Fil: | Fil à broder fin |
| Aiguille: | Grosseur 70 |
| Griffe:Abaissée | |

**Mise en place du pied à repriser:**

Enlever le support de pied presseur: à l'aide de la vis A, fixer le pied à repriser tout eb veillant à ce que l'étrier B repose sur la tige C du pince-aiguille. Faire remonter d'abord le fil de canette. Au début de la couture, maintenir les deux fils. Exécuter d'abord quelques points dans le tissu. Placer les fils étroitement l'un à coté de l'autre et couvrir l'endroit endommagé (voir fig. D). En bout de couture, former un arc comme le montre la figure E. L'emplacement à repriser étant couvert régulièrement, tourner le tissu à angle droit et coudre ces fils sur ceux tendus préalablement (fig. E), jusqu'à ce que l'emplacement à repriser soit complètement couvert. Pendant cette opération, la longueur de point est déterminée par l'opératrice.


E



**Zurcidos:**

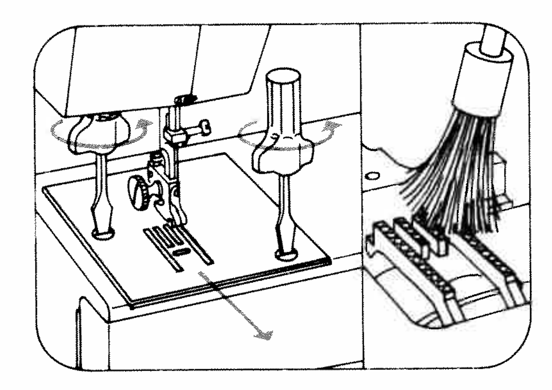
Prensatelas: Pie para zurcir (accesorio especial)
Puntada: Punto recto
Tensión del hilo superior: Algo más floja de lo normal
Hilo: Hilo fino de zurcir
Aguja: N° 70
Transportador: Oculto

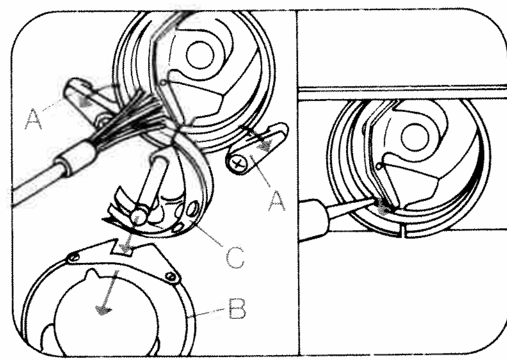
**Colocación del pie zurcidor:**
Retire el soporte del prensatelas y fije el pie zurcidor con el tornillo A. Asegúse de que el estribo B se apoye contra el portatornillos C. Para comenzar a zurcir extraiga primeramente el hilo inferior. Sujete ambos hilos por la punta al comenzar a coser. Haga ahora unas puntadas en la tela. Extienda los hilos bien pegados unos a otros y zurza el trozo daınado (fig. D). Zurza en redondo al final de cada costura (fig. E). Tan pronto como esté recubierto uniformemente el trozo daınado, gire la tela 90° y zurza los hilos tensados anteriormente (fig. E) hasta que el trozo dañado quede cerrado por completo. El largo de puntada lo determina usted misma moviendo la tela en vaivén.

**Rammendo:**
Preparazione della macchina:

Piedino: piedino per rammendo (accessorio fuori corredo)
Punto: punto diritto
Tensione superiore: leggermente allentata
Filato: filo fine per ricamo a macchina
Ago: grossezza 70
Trasporto: abbassato

**Come applicare il piedino da rammendo alla macchina:**
Togliere il supporto del piedino e fissare con la vite A il piedino per rammendo. Durante questa operazione fare attenzione che la staffa B appoggi sul morsetto C. Far salire il filo inferiore. All'inizio della cucitura tenere ambedue i capi dei fili fermi. Cucire alcuni punti sulla stoffa. Tendere i fili in maniera ravvicinata e coprire quindi la parte danneggiata della stoffa con cuciture di rammendo (vedi fig. D). Ai termini delle cuciture eseguire tornanti rotondi (fig. E). Quando la parte da rammendare è stata coperta regolarmente dalle cuciture, si gira la stoffa di 90° e si rammenda sopra i fili precedentemente tesi (fig. E), finché la parte danneggiata sia completamente chiusa. La lunghezza del punto può determinarla Lei muovendo il tessuto avanti ed indietro.






**Cleaning and oiling:**
Raise the needle and the sewing foot. Remove the two needle plate screws and take off the needle plate. Clean the feed dog with the brush. Push catches A of the sewing hook outwards. Take out ring B and sewing hook C. Clean the hook raceway. Apply a drop of oil to the hook raceway occasionally.

**Caution:** Do not drop the sewing hook.

**Engrase y limpieza:**
Eleve la aguja y el prensatelas. Afloje los dos tornillos de fijación y retire la placa de aguja. Limpie el transportador con un pincel. Gire hacia afuera el pestillo A del garfio (lanzadera). Retire el anillo B y el garfio C. Limpie la pista del garfio. Ponga de vez en cuando una gota de aceite en la pista del garfio.

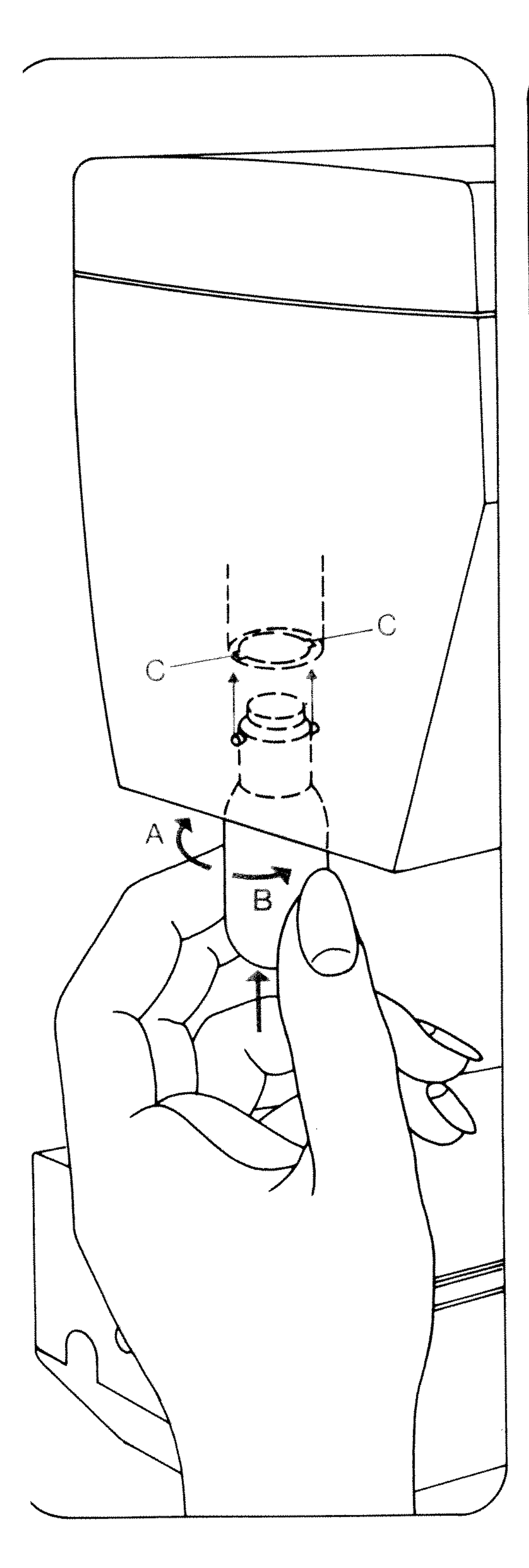
**Atención!** cuide de que no se caiga el garfio al suelo.

**Nettoyage et huilage:**
Lever le pied presseur et l'aiguille. Dévisser les deux vis de fixation de la plaque à aiguille et enlever cette plaque. Nettoyer la griffe à l'aide du pinceau. Basculer les verrous A de la coursière vers l'extérieur. Retirer l'anneau B et le crochet C. Nettoyer la coursière. De temps à autre, donner une goutte d'huile dans la coursière de crochet.

**Attention:** Veiller à ne pas laisser tomber le crochet.

**Pulizia e lubrificazione:**
Alzare ago e piedino. Svitare le due viti di fissaggio e togliere la placca d'ago. Pulire il trasporto con un pennello. Aprire i fermi del chrochet A verso l'esterno. Estrarre anelle B e chrochet C. Pulire la corsiera del crochet. Mettere ogni tanto qualche goccia d'olio.

**Attenzione:** non lasciare cadere il crochet.




**Changing the bulb:**
Pull out the mains plug. Push the bulb upwards, then in direction A and pull it out. Insert the new bulb so that the pins enter slots C, push the bulb upwards and turn it in direction B.

**Changement de l'ampoule:**
Débrancher la machine du secteur. Pousser l'ampoule vers le haut, la tourner vers A et l'enlever. Placer l'ampoule neuve de manière que ses tenons s'engagent dans les fentes C. Pousser l'ampoule vers le haut et la tourner vers B. Puissance maximale admissible de l'ampoule: 15 Watts.

**Cambio de la bombilla:**
Desenchufe la máquina de la red. Empuje la bombilla hacia arriba, gírela hacia A y sáquela. Coloque la nueva bombilla de forma que las guías encajen en las ranuras C, empújela hacia arriba y gírela hacia B.

**Sostituzione della lampadina:**
Togliere la spina dalla presa a muro. Spingere la lampadina in alto, girarla verso A e toglierla. Inserire la nouva lampadina in maniera che perni entrino nelle fessure C. Premere la lampadina in alto e girarla in senso B. La potenza massima consentina per la lampadina è di 15 Watt.

# Needle chart

Using the adequate needle guarantees a better working up to the material.

| Fabric weight: **light** | Fabric weight: **medium** | Fabric weight: **heavy** |
|---|---|---|
| Needle size: **60, 70, 75** | Needle size: **80, 90** | Needle size **100, 110,120** |

# Needle points

| System & needle size | Profile | Point & eye | Suitable for |
|---|---|---|---|
| **130/75 H** 70, 80 | | Small ball point | Universal needle for fine-meshed synthetics, fine linen, chiffon, batiste, organdy, woolens, velvet, fancy seams and embroidery work. |
| **130/705 H-SUK** 70, 110 | | Medium ball point | Coarse knitted fabrics, Lastex, interlock, Quiana and Simplex |
| **130/705 H-PS** 75, 90 | | Medium ball point | Specific stretch-fabric needle. Particularly suitable for delicate stretch and knitted fabrics. |
| **130/705 H-SKF** 70, 110 | | Large ball point | Wide-meshed cosetry, Lycra, Simplex and Lastex. |
| **130/705 H-J** 90–110 | | Acute round point | Twill, workwear, heavy linen, blue jeans and light canvas. |
| **130/705 H-LL** 70–120 | | Narrow twist point (right cutting) | Leather, suede, calf and goatskin leathers. |
| **130/705 H-PCL** 80–110 | | Narrow wedge point with left-twist groove | Imitation leathers, plastic materials, plastic sheeting and oilcloth. |
| **130 H-N** 70–110 | | Small ball point, long eye | Seams topstitched with buttonhole silk or No. 30/3 synthetic thread. |
| **130/705 H-WING** 100 | | Hemstitching point | Attractive hemstitching on heavily dressed materials, organdy and glass cambric. |
| **130/705 H-E** Needle thickness: 75, 90 | | Medium ball | Especially for embroidery work |
| **130/705 H-Q** Needle thickness: 75, 90 | | Light ball point point | Specially developed quilting needle |
| **130/705 H-M** Needle thickness: 60-80 | | Acute round point | For working with micro fibres |

eedle chart

| System & needle size | Stitch length | Stitch width | Needle spacing | Suitable for |
|---|---|---|---|---|
| **130/705 H-ZWI**<br>80 | 2.5 mm<br>2.5 mm | -<br>- | 1.6 mm<br>2.0 mm | Medium-wide cording |
| **130/705 H-ZWI**<br>80<br>90<br>100 | 2.5 mm<br>2.5 mm<br>3.0 mm | -<br>-<br>- | 2.5 mm<br>3.0 mm<br>4.0 mm | Wide cording<br>Extra wide cording<br>Extra-wide cording |

**Decorative designs sewn with twin needles**
Before you start sewing, turn the handwheel and check to make sure the needles stitch into the fabric properly. In this way, needle brekage can be largely prevented.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Decorative and zigzag patterns** | | | | |
| **130/705 H-ZWI**<br>80<br>80<br>80 | 0.5–1.5 mm<br>0.5–1.5 mm<br>0.5–1.5 mm | wide<br>narrow<br>narrow | 1.6 mm<br>2.0 mm<br>2.5 mm | Ornamentations<br>Ornamentations<br>Ornamentations |
| **Special hemstitching twin needle** | | | | |
| **130/705 H-ZWI-Ho**<br>80<br>100 | 2.0–3.0 mm<br>2.0–3.0 mm | very narrow<br>very narrow | -<br>- | Decorative hem-stitching effect. Heavily dressed fabrics and glass cambric are particularly suitable. |
| | | | | |
| | | | | |

# Tableau des aiguilles

Le choix de la bonne d'aiguille est déterminant pour la qualité de la couture.

| Matière: **légère** | Matière: **mi-lourde** | Matière: **lourde** |
|---|---|---|
| Aiguille: **60, 70, 75** | Aiguille: **80, 90** | Aiguille **100, 110, 120** |

## Pointes d'aiguilles

| Désignation | Forme de pointe | Pointe et chas de l'aiguille | Utilisations |
|---|---|---|---|
| **130/75 H** Gr. de l'aiguille: 70, 80 | | pointe bille fine | Aiguille universelle pour tissus synthétiques à maille fine, lin fin, chiffon, batiste, organdi, laine, velours, pour couture d'ornementation et pour broderie. |
| **130/705 H-SUK** Gr. de l'aiguille: 70/110 | | pointe bille myoenne | Tissus tricotés a grosse maille, tissus maille, lastex, interlock, quiana, simplex |
| **130/705 H-PS** Gr. de l'aiguille: 75, 90 | | pointe bille moyenne | Aiguille Stretch spécialement développée pour machines Pfaff. Convient particulièrement aux tissus stretch et maille délicats. |
| **130/705 H-SKF** Gr. de l'aiguille: | | pointe bille large | Articles de corsetterie à grosse maille, lycra, simplex, lastex. |
| **130/705 H-J** Gr. de l'aiguille: 90–110 | | pointe bille pointue | Sergé. vêtements de travail, lins lourds, blue-jeans, toile fine. |
| **130/705 H-LL** Gr. de l'aiguille: 70–120 | | pointe coupante à droite | Cuir, dain, reau, cherreau |
| **130/705 H-PCL** Gr. de l'aiguille: 80–110 | | pointe coupante à gauche avec rainure oblique | Similicuir, plastique, feuilles plastiques, toile cirée |
| **130 H-N** Gr. de l'aiguille: 70–110 | | pointe bille fine, chas long | Piqûres avec soie à boutonnière ou fil synthétique 30/3. |
| **130/705 H-WING** Gr. de l'aiguille: 100 | | pointe pour broderie à jours | Coutures à jours très décoratives sur tissus fortement apprêtes, organdi, batiste. |
| **130/705 H-E** Gr. de l'aiguille: 75, 90 | | pointe bille moyenne | Spéciale pour broderie |
| **130/705 H-Q** Gr. de l'aiguille: 75, 90 | | pointe bille fine | Aiguille spéciale pour le quilting |
| **130/705 H-M** Gr. de l'aiguille: 60-80 | | pointe ronde | Couture de microfibre. |

# bleau des aiguilles

| Désignation | Longeur de point | Largeur de point | Espacement des aiguilles | Utilisations |
|---|---|---|---|---|
| **130/705 H-ZWI**<br>Grosseur: 80 | 2,5 mm<br>2,5 mm | -<br>- | 1,6 mm<br>2,0 mm | nervures<br>normales |
| **130/705 H-ZWI**<br>Grosseur: 80<br>Grosseur: 90<br>Grosseur: 100 | 2,5 mm<br>2,5 mm<br>3,0 mm | -<br>-<br>- | 2,5 mm<br>3,0 mm<br>4,0 mm | nervures larges<br>nervures<br>extra-larges |

**utures d'ornementation avec aiguilles jumelées**
ant la couture d'ornementation, tournez le volant et contrôlez si les aiguilles pénètrent impeccable-
ent dans la plaque. Ainsi vous ne risquez pas que les aiguilles cassent au cours de la couture.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Motifs au point d'orenmentation/Motif au point zigzag** | | | | |
| **130/705 H-ZWI**<br>Grosseur: 80<br>Grosseur: 80<br>Grosseur: 80 | 0,5-1,5 mm<br>0,5-1,5 mm<br>0,5-1,5 mm | large<br>étroite<br>étroite | 1,6 mm<br>2,0 mm<br>2,5 mm | Ornementations<br>Ornementations<br>Ornementations |
| **Ourlet ajour/Aiguille double spéciale** | | | | |
| **130/705 H-ZWI-HO**<br>Grosseur: 80<br>Grosseur: 100 | 2,0-3,0 mm<br>2,0-3,0 mm | très étroite<br>très étroite | -<br>- | Effet décoratif d'ourlet ajours. Sont particulière-ment appropries les tissus très ap-prêtés et le batiste. |
| | | | | |
| | | | | |

# Tabla de agujas

La elección de la aguja correcta es algo muy importante para obtener una buena costura.

| Género **ligero** | Género **medio** | Género **pesado** |
|---|---|---|
| aguja **60 70 75** | aguja **80 90** | aguja **100 110 120** |

# Punta de las agujas

| **Sistema y número** | **Perfil** | **Forma de la punta y del ojo** | **Apropiada para** |
|---|---|---|---|
| **130/75 H** N°70/80 | | Punta esférica pequeña | Aguja universal para tejidos sintéticos de malla fina, lino fino, chifón, batista, organdi, lana, terciopelo, costuras decorativas, bordados. |
| **130/705 H-SUK** N° 70/110 | | Punta esférica media | Géneros de punto de malla gruesa, tricot, lastex, interlock, quiana, simplex. |
| **130/705 H-PS** N° 75 + 90 | | Punta esférica media | Aguja especial para géneros elásticos y géneros de punto delicados. |
| **130/705 H-SKF** 70/110 | | Punta esférica grande | Corseteria a base de malla gruesa, licra, simplex, lastex. |
| **130/705 H-J** N°90 - 110 | | Punta redonda puntiaguda | Sarga, ropa prfesional y de trabajo, lino pesado, vaqueros, lona ligera. |
| **130/705 H-LL** N°70 - 120 | | Punta cortante al la derecha | Cuero, ante, box-calf, piel de cabra (cabritilla). |
| **130/705 H-PCL** N° 80 -110 | | Punta cortante a la izquierda, con canal en punta | Cuero sintético, plástico, hule. |
| **130 H-N** N° 70 - 110 | | Punta esférica pequeña, ojo alargado | Pespunteados con hilo de seda para ojales o hilo sintético del N° 30/3 |
| **130/705 H-WING** N° 100 | | Punta para vainica y calados | Calados y costuras de vainica de gran efecto en géneros de mucho apresto, organdí y similares |
| **130/705 H-E** N° 75/90 | | Punta esférica media | Especial para bordados. |
| **130/705 H-Q** N° 75/90 | | Punta esférica pequeña | Especialmente desarrollada para labores de quilt. |
| **130/705 H-M** N° 75/90 | | Punta redondeada | Para confeccionar géneros de microfibras. |

# abla de agujas

| Sistema y número | Largo de puntada | Ancho de puntada | Distancia entre agujas | Apropiada para |
|---|---|---|---|---|
| **130/705 H-ZWI**<br>Nº 80 | 2,5 mm<br>2,5 mm | -<br>- | 1,6 mm<br>2,0 mm | Lorzas normales<br>Lorzas normales |
| **130/705 H-ZWI**<br>Nº 80<br>Nº 90<br>Nº 100 | <br>2,5 mm<br>2,5 mm<br>3,0 mm | <br>-<br>-<br>- | <br>2,5 mm<br>3,0 mm<br>4,0 mm | <br>Lorzas anchas<br>Lorzas muy anchas |

**Motivos decorativos con agujas gemelas**

Antes de comenzar la labor deseada, gire el volante con la mano para comprobar si las agujas se clavan perfectamente; de esa forma evitará la rotura de las agujas.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Adornos/Zigzag** | | | | |
| **130/705 H-ZWI**<br>Nº 80<br>Nº 80<br>Nº 80 | <br>0,5-1,5 mm<br>0,5-1,5 mm<br>0,5-1,5 mm | <br>ancho<br>estrecho<br>estrecho | <br>1,6 mm<br>2,0 mm<br>2,5 mm | <br>Adornos<br>Adornos<br>Adornos |
| **Vainica/Agujas gemelas espciales** | | | | |
| **130/705 H-ZWI-Ho**<br>Nº 80<br>Nº 100 | <br>2,0-3,0 mm<br>2,0-3,0 mm | <br>muy estrecho<br>muy estrecho | | Calados y vainica muy decorativos en géneros de mucho apresto, organdí y similares. |
| | | | | |
| | | | | |

# Tabella degli aghi

La scelta dell'ago giusto garantisce una migliore lavorazione della stoffa.

| Tipo stoffa: **leggera** | Tipo stoffa: **media** | Tipo stoffa: **pesante** |
|---|---|---|
| ago **60, 70, 75** | ago **80, 90** | ago **100, 110, 120** |

## Punti degli aghi

| Definizione | Profilo | Punta e cruna | Addata per |
|---|---|---|---|
| **130/75 H** grossezza ago: 70/80 | | Punta sferica piccola | Ago universale per tessuti sintetici a maglie fini, lino fine, chiffon, batista, organdi, lana velluto, cuciture ornamentali e ricami |
| **130/705 H-SUK** grossezza ago: 70/110 | | Punta sferica media | Magliera grossa, magliera in catena, lastex, interlock, quiana, simplex |
| **130/705 H-PS** grossezza ago: 75 + 90 | | Punta sferica media | Ago speciale per punti flexi studiato appositamente per Pfaff. Adatto in special modo per magliera e tessuti stretch delicati |
| **130/705 H-SKF** grossezza ago: 70/110 | | Punta sferica grossa | Corsetteria a maglia grossa, lycra, simplex, lastex |
| **130/705 H-J** grossezza ago: 90-100 | | Punta rotonda | Fustagno, abbigliamento professionale, lino pesante, blue jeans, tela fine |
| **130/705 H-LL** grossezza ago: 70-120 | | Punta tagliente (a destra) | Pelle, scamosciato, nappa, capretto |
| **130/705 H-PCL** grossezza ago: 80-110 | | Punta tagliente con scanalatura (a sinistra) | Similpelle sintetica, plastica, film, incerato |
| **130 H-N** grossezza ago: 70-110 | | Punta sferica piccola, cruna lunga | Impunture con seta grossa occhiello o filato sintetico 30/3 |
| **130/705 H-WING** grossezza ago: 100 | | Punta per orli a giorno | Eccellenti orli a giorno in tessuti molto apprettati, organdi, batista trasparente |
| **130/705 H-E** grossezza ago: 75/90 | | Punta sferica media | Specialmente adatta a lavori di ricamo |
| **130/705 H-Q** grossezza ago: 75/90 | | Punta sferica piccola | Ago studiato appositamente per composizioni arlecchino |
| **130/705 H-M** grossezza ago: 60-80 | | Punta sferica rotonda | Per la lavorazione di microfiba |

# abella degli aghi

| Denominazione | lunghezza punto | larghezza | distanza aghi | Indicato per |
|---|---|---|---|---|
| **130/705 H-ZWI**<br>Grossezza: 80 | 2,5 mm<br>2,5 mm | –<br>– | 1,6 mm<br>2,0 mm | nervature normali<br>nervature normali |
| **130/705 H-ZWI**<br>Grossezza: 80<br>Grossezza: 90<br>Grossezza: 100 | 2,5 mm<br>2,5 mm<br>3,0 mm | –<br>–<br>– | 2,5 mm<br>3,0 mm<br>4,0 mm | nervature larghe<br>nervature parit-colarmente larghe |

**Motivi ornamentali con aghi gemelli**
Prima di eseguire il motivo ornamentale desiderato. controllare, girando il volantino, se gli aghi entrano senza difficoltà nel foro della placca d'ago. Si evitano cosi possibilit rotture di aghi.

**Motivi ornamentali/Motivi a zigzag**

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **130/705 H-ZWI**<br>Grossezza: 80<br>Grossezza: 80<br>Grossezza: 80 | 0,5-1,5 mm<br>0,5-1,5 mm<br>0,5-1,5 mm | largo<br>stretto<br>stretto | 1,6 mm<br>2,0 mm<br>2,5 mm | motivi ornamentali<br>motivi ornamentali<br>motivi ornamentali |

**Orlo a giorno**/cucitura speciale doppia

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **130/705 H-ZWI + Ho**<br>Grossezza: 80<br>Grossezza: 100 | 2,0-3,0 mm | molto stretto | | Effeto a punto a giorno decorativo. Si prestano particolarmente tessuti fortemente apprettati e tessuti in batista rigido |

**Faults and how to remedy them**

| Cause: | Remedy: |
|---|---|
| **1. Machine skips stitches** | |
| Needle not inserted correctly. | Push needle up as far as it will go, its flat shank side facing toward the back. |
| Wrong needle used. | Insert system 130/705 H needle. |
| Needle bent or blunt. | Insert new needle. |
| Machine threaded improperly. | Check threading. |
| Needle too thin for thread used. | Insert stronger needle. |
| **2. Needle thread breaks** | |
| For any of the above reasons. | See par. 1 above. |
| Thread tension too strong. | Regulate thread tensions. |
| Poor-quality or knotty thread used, or thread that has become too dry by excessive storage. | Use only good-quality thread. |
| **3. Needle breaks** | |
| Needle not pushed up as far as it will go. | Insert new needle and push it up as far as it will go. |
| Needle bent. | Insert new needle. |
| Needle too thin or too thick. | See Needle Chart. |
| Needle bent and strikes needle plate because work is pushed or pulled. | Let machine feed the work alone. Only guide the material lightly. |
| Bobbin case improperly inserted. | When inserting the bobbin case, push it in as far as it will go. |
| **4. Seam is not uniform** | |
| Tension out of adjustment. | Check upper and lower tensions. |
| Thread too thick, knotty or hard. | Use first-class thread only. |
| Bobbin thread wound unevenly. | During bobbin winding, do not hold thread in hand, but pass it through the bobbin tension stud. |
| Kinks appear on top and bottom of material. | Thread machine properly and check both tensions. |

| Cause: | Remedy: |
|---|---|
| **5. Machine feeds irregularly or not at all** | |
| Lint has accumulated between tooth rows of feed dog. | Remove needle plate and clean out lint. |
| Feed dog dropped. (Drop-feed control is at right or at rear.) | Flick drop-feed control to the left or to the front. |
| **6. Machine runs with difficulty** | |
| Thread ends in hook raceway. | Remove thread ends and put a drop of oil into hook raceway. |

**7. Important notes:**

Never run a threaded machine unless there is a piece of fabric under the sewing foot. If you have to leave the machine, even for a short while, be sure to switch off the master switch. This is particularly important when children are around.

## Causes de dérangements et remèdes

| Causes: | Remédes: |
|---|---|
| **1. Points mangués** | |
| L'aiguille n'est pas placée selon les prescriptions. | Engager l'aiguille à fond, le méplat du talon vers l'arrière. |
| L'aiguille n'est pas du système prescrit. | N'utiliser que des aiguilles du système 130/705 H. |
| L'aiguille est déformée ou épointée. | Placer une aiguille neuve. |
| L'enfilage n'est pas correct. | Contrôler les passages du fil. |
| L'aiguille est trop fine pour le fil. | Utiliser une aiguille plus forte. |
| **2. Casse du fil d'aiguille** | |
| Pour les causes précitées. | Voir 1. |
| Tensions trop fortes. | Régler convenablement les tensions. |
| Fil de mauvaise qualité noueux ou cassant. | N'employer que du fil de qualité. |
| **3. Casse d'aiguille** | |
| L'aiguille n'est pas engagée à fond. | Introduire la nouvelle aiguille à fond. |
| L'aiguille est déformée. | Remplacer l'aiguille. |
| L'aiguille ets trop grosse ou trop fine. | Tenir compte du tableau des aiguilles. |
| En tirant ou poussant l'ouvrage, l'aiguille dévie sur la plaque à aiguille. | Laisser la machine entraîner seule. Guider légèrement l'ouvrage. |
| La boîte à canette n'est pas introduite correctement. | Appuyer sur la boîte à canette à sa mise en place, jusqu'à l'emboîtage perceptible. |
| **4. Couture laissant à désirer** | |
| La tension est dereglée. | Vérifier les tensions des fils d'aiguille et de crochet. |
| Le fil est trop gros, noueux ou dur. | N'utiliser que des fils de bonne qualité. |
| Canette irrégulièrement garnie. | Ne pas bobiner à main libre mais faire passer le fil par la prétension du dévidoir. |
| Des boucles de fil se forment sur ou sous l'ouvrage. | Veiller à l'enfilage correct; contrôler les tensions des fils. |

| Causes: | Remèdes: |
| --- | --- |

**5. La machine n'entraîne pas ou irrégulièrement**

| Causes | Remèdes |
| --- | --- |
| Bourres agglomérées entre les dents de la griffe. | Enlever la plaque à aiguille, ôter les bourres au pinceau. |
| Griffe abaissée (levier d'escamotage à l'arrière ou en position droite). | Placer le levier d'escamotage ou à l'avant. |

**6. Marche dure de la machine**

| Causes | Remèdes |
| --- | --- |
| Des bribes de fil se sont prises dans la coursière du crochet. | Enlever les bribes de fil et mettre une goutte d'huile dans la coursière. |

**7. Remarques importantes**

Ne jamais mettre en marche la machine enfilée sans tissu sous le pied presseur. Ne pas oublier de toujours débrayer l'interrupteur général, même si l'on ne quitte la machine que pour quelques instants. Cela est surtout nécessaire s'il y a des enfants dans la même pièce.

## Fallos y remedios

| Causa: | Remedio: |
|---|---|
| **1. La máquina hace puntadas saltadas** | |
| La aguja no está bien colocada. | Compruebe si está introducida hasta el tope y con el lado plano hacia atrás. |
| No se ha colocado la aguja correcta. | Coloque una aguja del sistema 130/705 H. |
| La aguja está torcida o despuntada. | Coloque una aguja nueva. |
| La máquina no está enhebrada debidamente. | Compruebe el enhebrado. |
| La aguja es demasiado fina para el hilo utilizado. | Elija la aguja de acuerdo con la tabla de agujas. |
| **2. El hilo superior se rompe** | |
| Por las razones nombradas anteriormente. | Compruebe los puntos citados en el número 1. |
| La tensión del hilo es demasiado fuerte | Regule la tensión de los hilos. |
| El hilo no es de buena calidad o es nudoso o ha estado almacenado demasiado tiempo. | Utilice hilos de buena calidad y en buenas condiciones. |
| **3. La aguja se rompe** | |
| La aguja no está bien colocada. | Compruebe si está introducida hasta el tope. |
| La aguja está torcida. | Coloque una aguja nueva. |
| La aguja es demasiado fina o demasiado gruesa. | Siga las normas de la tabla de agujas. |
| La aguja choca contra la placa de aguja por tirar de la tela o empujarla. | La tela deberá ser arrastrada únicamente por la máquina. |
| La cápsula de la canilla no está colocada debidamente. | Al colocar la cápsula con la canilla deberá presionarse un poco hasta que encaje perfectamente. |
| **4. La costura no es uniforme** | |
| La tensión de los hilos no está bien regulada. | Compruebe la tensión de ambos hilos. |
| Hilo demasiado fuerte, nudoso o rigido. | Use hilo de buena calidad. |
| El hilo de la canilla no está bien devanado. | Haga pasar el hilo por el tensor previo siempre que llene la canilla. |
| Los hilos no se anudan dentro del material, sino encima o debajo. | Compruebe el enhebrado y la tensión de ambos hilos. |

Causa:

Remedio:

**5. La máquina no arrastra el material o lo hace irregularmente**

Se ha acumulado polvo y suciedad entre las hileras de dientes del transportador.

Retire la placa de aguja y limpie con un pincel el transportador.

El transportador está oculto (la palanca está a la derecha).

Ponga la palanca a la izquierda.

**6. La máquina va forzada**

En la pista del garfio hay restos de hilos.

Limpie la pista del garfio y ponga una gota de aceite.

**7. Nota importante**

No ponga en marcha la máquina enhebrada sin haber colocado antes una pieza de costura. Siempre que abandone la máquina, aunque sea por corto tiempo, desconecte el interruptor general, sobre todo si hay niınos cerca.

## Possibili inconvenienti e come ovviarvi

| Inconveniente: | Rimedio: |
|---|---|
| **1. La macchina salta punti** | |
| L'ago non è inserito bene. | Inserire l'ago fino all'arresto, con la parte piatta del fusto verso dietro. |
| È stato inserito un ago sbagliato. | Inserire un ago sistema 130/705 H. |
| L'ago è storto o spuntato. | Cambiare l'ago. |
| La macchina non è infilata bene. | Controllare l'infilatura. |
| L'ago è troppo fine per il filato. | Utilizzare ago più grosso. |
| **2. Il filo superiore si rompe** | |
| Vedi motivi precedenti. | Vedi punto 1. |
| La tensione è eccessiva. | Regolare bene la tensione. |
| Filato nodoso o di cattiva qualità, o filato troppo secco perché vecchio. | Usare sempre solo filato di buona qualità. |
| **3. L'ago si rompe** | |
| L'ago non è stato inserito fino all'arresto. | Inserire l'ago nuovo fino all'arresto. |
| L'ago è storto. | Cambiare l'ago. |
| L'ago è troppo sottile o troppo grosso. | Rispettare la tabella degli aghi. |
| Tirando o spingendo il materiale durante la cucitura, l'ago sie piega e urta sulla placca d'ago. | La macchina deve trasportare il materiale de sola. Il tessuto va solamente guidato con mano leggera. |
| La capsula della spolina non è stata bene inserita. | Dopo avere inserito la capsula, premere leggermente finché non si è innestata. |
| **4. La cucitura non è regolare** | |
| La tensione non è corretta. | Controllare la tensione superiore e quella inferiore. |
| Filato troppo nodoso, grosso o duro. | Usare solo filato in perfetto stato. |
| Il filo inferiore non è stato bobinato in maniera regolare. | Mai bobinare a mano libera, ma passare il filo sempre attraverso la tensione per l'annaspatoio. |
| Si formano della asole sopra o sotto il tessuto. | Infilare bene e controllare bene le tensioni superiore ed inferiore. |

Inconveniente: | Rimedio:

**5. La macchina non trasporta o trasporta solo irregolarmente**

Tra i dentini del trasporto si è pressata della polvere di cucito.

Togliere la placca dell'ago e pulire i dentini con un pennello.

Il trasporto è abbassato. Il dispositivo per abbassare il trasporto si trova a destra o dietro.

Spostare il dispositivo a sinistra o in avanti.

**6. La macchina sforza**

Vi sono dei residui nel crochet.

Eliminare i residui dei fili e mettere una goccia di olio sul crochet.

**7. Avvisi importanti**

Non azionare la macchina senza aver messo prima della stoffa sotto il piedino. Quando si abbandona la macchina anche per breve tempo, occure spegnere l'interruttore principale. Ciò è importante, sopratutto in presenza di bambini.

**Special accessories:**
The special accessories listed below are intended for special sewing jobs. They can be obtained from your dealer at an extra charge.

| Accessory | Part No. | Sewing Operation |
|---|---|---|
| Binder (remove sewing foot holder) | 98-053 484-91 | For binding edges with tape |
| Cording foot, 5 grooves (twin needle with 1.8–2.5 mm needle gauge) | 93-035 950-91 | For cording work (needle size 80, for fine cording needle size 70) |
| Cording foot, 7 grooves (twin needle with 1.4–1.8 mm needle gauge) | 93-035 953-91 | |
| Fringe sewing foot | 93-035 943-91 | For sewing fringes and for basting |
| Edge guide | 98-802 422-00 | For top-stitching (wadding) |
| Straight stitch foot with round needle hole | 98-694 803-00 | Caution! Machine must be set at straight stitch, centre needle position. For topstitching and sewing very delicate and soft fabrics (silk jersey, etc.) |
| Felling foot, 4.5 mm | 93-035 946-91 | For felled seams |
| Felling foot, 6.5 mm | 93-035 948-91 | |
| Buttonhole foot | 98-694 411-00 | For sewing buttonholes |
| Shirring foot | 93-035 998-91 | For shirring valances |
| Single-needle cording foot | 93-035 915-91 | For single-needle cording |
| Overlock foot | 98-620 404-00 | For finishing raw edges or for joining elastic fabrics and simultaneously overcasting their edges |
| Hemmer foot, 3 mm | 98-694 401-00 | For hemming edges |
| Darning foot (remove sewing foot holder) | 93-106 103-91 | Darning fabric and wool |
| Teflon foot | 98-694 801-00 | For sewing plastic materials |
| Fancy-stitch foot | 98-694 879-00 | For sewing fancy patterns |

**Contents**

**Accessoires spéciaux:**
Ces accessoires pour des travaux particuliers sont en vente chez votre dépositaire contre facturation.

| Accessoires | Références | Opérations |
|---|---|---|
| Bordeur (enlever support du pied) | 98-053 484-91 | bordage au ruban |
| Pied à nervures, 5 rainures (aiguilles jumelées en écartements de 1,8; 2,5 mm) | 93-035 950-91 | couture de nervures (aiguilles n° 80; pour nervures fines, aiguilles n° 70) |
| Pied à nervures, 7 rainures (aiguilles jumelées en écartements de 1,4; 1,8 mm) | 93-035 953-91 | |
| Pied pose franges | 93-035 943-91 | couture de franges; bâtissage |
| Guide-droit | 98-802 422-00 | surpiquage |
| Pied pour point droit avec trou rond | 98-694 803-00 | surpiqûres et coutures sur tissus très fins et souples (jersey de soie) |
| Plaque à aiguille avec trou rond | en préparation | |
| Rabatteur 4,5 mm | 93-035 946-91 | coutures rabattues |
| Rabatteur 6,5 mm | 93-035 948-91 | |
| Pied à boutonnières | 98-694 411-00 | boutonnières |
| Pied fronceur | 93-035 998-91 | froncement de volants, etc. |
| Pied guide-cordonnet | 93-035 915-91 | pose de cordons |
| Pied overlock | 98-620 404-00 | surfilage de bords de coupe; assemblage et surfilage simultané de bords de coupe |
| Ourleur 3 mm | 98-694 401-00 | ourlage de bords |
| Pied à repriser | 93-106 103-91 | reprisage normal et à la laine |
| Pied à semelle Téflon | 98-694 801-00 | coutures sur matières plastiques et synthétiques |
| Pied pour points décoratifs | 98-694 879-00 | couture de motifs décoratifs |

## Table des matières

**Accesorios especiales**

Para labores de costura puede adquirir en su agencia tienda accesorios especiales.

| Accesorio | No. de pedido | Operación |
|---|---|---|
| Aparato ribeteador (retirese el soporte del prensatelas) | 98-053 484-91 | Para ribetear con cinta |
| Pie prensatelas para lorzas, con 5 ranuras (agujas gemelas con separación 1,8 ó 2.5 mm) | 93-035 950-91 | Para hacer lorzas, alforzas, bordón y costuras similares (aguja del No. 80; para lorzas finas del No. 70) |
| Pie presatelas para lorzas, con 7 ranuras (agujas gemelas con separación 1,4 ó 1.8 mm) | 93-035 953-91 | |
| Pie prensatelas para flecos | 93-035 943-91 | Para coser flecos y para marcar con hilván |
| Guia marginal | 98-802 422-00 | Para pespunteados (acolchados) |
| Pie prensatelas para punto recto con agujero redondo | 98-694 803-00 | Para pespuntear y para coser telas muy finas y blandas (género de punto a base de seda, etc.) |
| Sobrecargador 4,5 mm | 93-035 946-91 | Para costuras sobrecargadas |
| Sobrecargador 6,5mm | 93-035 948-91 | |
| Pie para ojales | 98-694 411-00 | Para coser ojales |
| Pie fruncidor | 93-035 998-91 | Para fruncir volantes, etc. |
| Pie prensatelas para cordoncillo | 93-035 915-91 | Para trabajos de cordoncillo |
| Pied prensatelas para overlock | 98-620 404-00 | Para trabajos de sobrehilado en géneros elásticos con costura de unión a la vez |
| Dobladillador, 3 mm | 98-694 401-00 | Para dobladillar bordes |
| Pier zurcidor (retiresé el soporte del prensatelas) | 93-106 103-91 | Para zurcir y remedar |
| Pie prensatelas de téflon | 98-694 801-00 | Para coser sintéticos |
| Pie para puntadas de adorno | 98-694 879-00 | Para costuras decoratives |

**Indice**

**Accessori fuori corredo:**
Gli accessorie fuori corredo servono per lavori die cucito speciali. Si possono acquistare presso i rivenditori.

| Accessorio | No. d'ordine | lavoro di cucito |
|---|---|---|
| Piedino per bordare (togliere portapiedino) | 98-053 484-91 | per bordare con il bordatore |
| Piedino nervature 5 scanalature (ago gemello con distanza aghi 1,8–2,5 mm) | 93-035 950-91 | cucitura di nervature (grossezza ago 80, per nervature fini 70) |
| Piedino nervature 7 scanalature (ago gemello con distanza aghi 1,4–1,8 mm) | 93-035 953-91 | |
| Piedino per frange | 93-035 943-91 | per cucire frange e per passare le marche |
| Lineale di guida | 98-802 422-00 | per impunture |
| Piedino per punto diritto con foro rotondo | 98-694 803-00 | Attenzione! Impostare soltato punto diritto con posizione ago al centro. Per impunture e per cucire tessuti particolarmente fini e morbidi (maglina di jersey ecc.) |
| Ribattitore 4,5 mm | 93-035 946-91 | per ribattiture |
| Ribattitore 6,5 mm | 93-035 948-91 | |
| Piedino per occhielli | 98-694 411-00 | per confezionare occhielli |
| Piedino arricciatore | 93-035 998-91 | per cucire volants e arricciature in genere |
| Piedino per cordoncino | 93-035 915-91 | per eseguire cordoncini |
| Piedino overlock | 98-620 404-00 | per cucire e contemporaneamente rifinire i bordi di stoffe tagliate; particolarmente adatto per stoffe elastiche. |
| Piedino orlatore 3 mm | 98-694 401-00 | per orlature |
| Piedino da rammendo (rimuovere portapiedino) | 93-106 103-91 | per rammendare, anche lana |
| Piedino teflon | 98-694 801-00 | per cucire plastica e materiale sintetico in genere |
| Piedino ornamentale | 98-694 879-00 | per cucire punti ornamentali |

## Indice

G. M. PFAFF
Aktiengesellschaft
Werk Karlsruhe-Durlach
Gritznerstraße 11
D-76227 Karlsruhe

Subject to alterations in design.
Sous toute réserve de modifications techniques.
Salvo modificaciones técnicas.
Con riserva di modifiche techiche.
Nr. 29-629 995-77/000 R 04/95
englisch/französisch/spanisch/italienisch

730 815 000